

LA ETNOBOTÁNICA MOQOIT INÉDITA DE RAÚL MARTÍNEZ CROVETTO I: DESCRIPCIÓN, ACTUALIZACIÓN Y ANÁLISIS DE LA NOMENCLATURA INDÍGENA

GUSTAVO F. SCARPA¹ y CINTIA N. ROSSO²

Summary: The unpublished moqoit ethnobotany of Martínez Crovetto I: Description, updating and analysis of the indigenous nomenclature. Raúl Martínez Crovetto (M.C.) is the begginner of the ethnobotanical researches in Argentina. Valuable and unpublished data from this author about mocoví (moqoit) indians ethnobotany recorded in the '60's in the Chaco province, were found at the Instituto de Botánica del Nordeste. The objective of this paper is to rescue, to analyze and to interpret the huge volume of information about mocoví plant names recorded by M.C. The aim is to contribute to the cultural patrimony of these people and to the understanding of their ethnobotany. Methodology employed is the corresponding to the "historical ethnobotany", that considers past records as primary sources, about which classical ethnobotanical method is applied. M.C. records 295 plant names corresponding to 443 botanical taxa, most of them native species (95 %). Semantic analysis of these names resulted in 84 primary lexemes (proper names); 37 secondary lexemes, and 141 metaphorical-descriptive names, besides some translation and absolute loanwords taken from other languages. Edition and analysis of the substantial information here presented –a third of which is updated with accuracy- and the ethnotaxonomy implications it shows, is highlighted.

Key words: Ethnobotany, mocoví, Chaco, Martínez Crovetto, vernacular names.

Resumen: Raúl Martínez Crovetto (M.C.) es considerado pionero de las investigaciones etnobotánicas argentinas. En el Instituto de Botánica del Nordeste se hallaron valiosos manuscritos inéditos de este autor sobre la etnobotánica mocoví (moqoit) documentados en la década de 1960 en la provincia del Chaco. El objetivo de este trabajo es rescatar, analizar e interpretar el voluminoso conjunto de informaciones que M.C. ha relevado sobre la fitonimia mocoví, a los fines de contribuir al patrimonio cultural de este pueblo y a la comprensión de su etnobotánica. La metodología empleada es la correspondiente a la "etnobotánica histórica" que considera a los datos del pasado como una fuente de información primaria, sobre los cuales se aplica el método etnobotánico clásico. Se comprueba que M.C. registra un total de 295 fitónimos moqoit correspondientes a 443 entidades botánicas totales, la mayoría nativas (95 %). El análisis semántico de la nomenclatura vernácula consigna 84 lexemas primarios, 37 lexemas secundarios y 141 nombres metafórico-descriptivos, además de algunos préstamos de traducción y absolutos re-fonologizados tomados de otras lenguas. Se destacan la edición y el análisis de la cuantiosa información aquí referida, de la cual un tercio es aquí actualizada y precisada, así como sus implicancias etnotaxonómicas.

Palabras clave: Etnobotánica, mocoví, Chaco, Martínez Crovetto, nombres vernáculos.

¹ Investigador Adjunto del CONICET. Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia", Angel Gallardo 470, C1405DJR Buenos Aires.

² Becaria posdoctoral del CONICET. Centro de Estudios Farmacológicos y Botánicos. Paraguay 2155 piso 16, 1121 Buenos Aires.

INTRODUCCIÓN

Durante el desarrollo de una investigación etnobotánica en curso sobre la etnia moqoit (mocoví) los autores tuvimos la oportunidad de encontrar en la biblioteca del IBONE (UNNE, Corrientes) una cuantiosa información inédita sobre esta temática, la cual fuera recabada durante 1967 en el sudoeste de la provincia del Chaco por el Dr. Raúl Martínez Crovetto. Entre los antecedentes históricos sobre la fitonimia moqoit, en particular, figuran los del sacerdote jesuita Paucke (1942-1944) (siglo XVIII) y los de Zapata Gollán (1945) (mediados del XX), además de escasos datos publicados por Martínez Crovetto (1967; 1968a; 1968b; 1968c, 1970). En efecto, a pesar que en estos trabajos M.C. indica las cantidades de fitónimos y de plantas útiles de los moqoit, los únicos nombres indígenas -con su correspondiente identificación botánica- son los referidos a sus plantas cultivadas (25) o aquellos usados para ejemplificar cada una de las categorías tipológicas de su clasificación fitonímica. En la actualidad, a excepción del estudio de Rosso (2010) -sobre un aspecto de su fitonimia recopilada en la actualidad-, el de Scarpa & Rosso (2011) -que analiza la significación del “coro” (*Nicotiana paa* Mart. Crov.)- y el de Rosso & Scarpa (2012) -sobre los datos etnobotánicos en la obra de Paucke-, no han sido publicados otros trabajos acerca de la etnobotánica moqoit. Debido a la escasez de informaciones sobre esta temática, los datos inéditos considerados en este trabajo sobre la fitonimia de este pueblo cobran una relevancia particular, ya que constituirían los registros etnobotánicos más exhaustivos hallados sobre esta etnia hasta la actualidad.

Los mocovíes eran en el pasado un pueblo semi-nómada de cazadores-recolectores, pescadores y horticultores incipientes que históricamente se ubicaron en la región sur del Chaco Oriental argentino. Su modo de vida ha cambiado profundamente de tal manera que en la actualidad se conchaban como jornaleros en trabajo agrícolas o forestales, como docentes u otro trabajo asalariado o bien arriendan o trabajan sus propias fincas. En la actualidad, las comunidades mocovíes se encuentran ubicadas en su gran mayoría en el sur de la provincia de Chaco y el norte de la provincia de Santa Fe. El idioma *moqoit* —mocoví— hablado por este grupo indígena

pertenece a la familia lingüística guaycurú y posee dos variedades dialectales correspondientes a las localizaciones antes mencionadas (Rosso, 2010). Si bien la castellanización es un hecho consumado, el idioma originario mantiene un grado aceptable de vitalidad en gran parte de las comunidades chaqueñas, mientras que en Santa Fe el abandono de la lengua, de su uso y su transmisión, se ha acelerado en la segunda mitad del siglo XX determinando un creciente debilitamiento de la misma (Gualdieri, 2006).

Los estudios sobre la nomenclatura vernácula asignada a las plantas por un pueblo dado poseen una importancia de índole lexicográfica, etnobotánica y etnotaxonómica. Desde el enfoque lingüístico, cada una de las denominaciones a partir de las cuales los pueblos refieren a las plantas constituye una “entrada” léxica de los diccionarios de lenguas indígenas, conjuntamente con sus correspondientes identificaciones botánicas (muchas veces claramente incompletas o imprecisas cuando estas no se realizan sobre la base de estudios etnobotánicos). La clase de nombres empleados por ejemplo, aporta un dato de valor sobre el significado general de la planta a la cual se hace referencia; en efecto, se ha registrado que las principales plantas para la cultura de un pueblo se denominan con lexemas primarios (Scarpa, 2007). Desde el punto de vista etnotaxonómico, por otra parte, algunos de los fitónimos constituyen verdaderas categorías clasificatorias vernáculas (como algunos nombres genéricos), o bien incluyen en sí mismos las marcas de clase a las que se hallan incluidos, lo cual resulta sumamente relevante para el análisis de su etnotaxonomía (ver Scarpa, 2010; Rosso, 2010).

Raúl Martínez Crovetto (M.C.), profesor durante veinticuatro años de la cátedra de Botánica Sistemática y Fitogeografía en la Facultad de Ciencias Agrarias de la UNNE, es considerado el pionero de las investigaciones etnobotánicas propiamente dichas en Argentina (Arenas, 1992). Además de la precisión botánica —y etnográfica— de estos datos inéditos, el hecho que hayan sido registrados hace ya más de 45 años le confieren una importancia adicional en vistas al cambio cultural sobrevenido en esta etnia (que habría determinado el olvido y/o la pérdida de prácticas y conocimientos), así como a la alta tasa de deforestación sufrida en todo el Chaco Oriental

desde esa época a la actualidad³. Así, por una u otra razón, muchos de los datos recopilados por M.C. resultan imposibles de volver a registrarse a campo en la actualidad. La validez y relevancia de otros datos inéditos de este autor ya fueron destacadas en otras obras donde algunos de ellos han sido publicados (Viegas Barros, 1995; Pirondo & Keller, 2012).

En suma, el objetivo de esta contribución es rescatar, analizar, actualizar e interpretar el voluminoso conjunto de informaciones de M.C. acerca de la fitonimia mocoví en particular y de su etnobotánica en general que hasta hoy permanecen inéditas, a los fines de contribuir al patrimonio cultural y a la comprensión de la etnobotánica actual de este grupo humano.

MATERIAL Y MÉTODOS

Los materiales cuyo rescate, actualización y análisis se efectúan en este trabajo provienen de manuscritos inéditos de M.C. encontrados en la Biblioteca del Instituto de Botánica del Nordeste (IBONE) de la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE), sito en la ciudad de Corrientes, entre abril de 2010 y octubre de 2011. Los mismos se hallaron en una caja de cartón rotulada: “Caja Mocoví - Ms. Martínez Crovetto”, ordenados en tres paquetes de fichas atadas y etiquetados de la siguiente manera: 1- “Mocobí – latino. 327 nombres – (10/1/67)”;

2- “Latino - Mocoví. 475 sp. (9/9/67)” y 3- “Mocovíes. 11/10/67”. El primero de ellos lo conformaban 323 fichas inicializadas en su borde superior izquierdo con uno o más fitónimos en lengua moqoit ordenadas alfabéticamente según este criterio. En renglones subsiguientes figuraba el o los nombres científicos a los que correspondían dicho/s nombre/s vernáculo/s. El segundo paquete contaba con 475 fichas inicializadas por un nombre

científico, ordenadas alfabéticamente según este criterio y en renglones subsiguientes se indicaba el o los fitónimos moqoit registrados para dicha especie. El tercer paquete constaba de 227 fichas ordenadas alfabéticamente por nombre científico, las cuales incluían las “especies útiles” -así denominadas por M.C.-. En cada una de ellas se indicaba una somera descripción de uno o más datos etnobotánicos recabados de primera mano entre pobladores moqoit. Además de estos paquetes, la caja citada conservaba una carpeta con hojas mecanografiadas cuyo contenido se dividía en dos partes: una titulada “Arquitectura de la fitonimia mocoví” y otra “Índice de las especies útiles entre los mocovíes del Chaco”. Por otro lado, en varias de las fichas correspondientes a especies de la familia de las Fabáceas hay señales que habría consultado a especialistas para su determinación, como en la que consigna: “A.B.” y en otras consigna directamente “según Burkart”, lo cual indica que aquellas iniciales corresponderían con seguridad al célebre botánico argentino Arturo Burkart, máximo referente argentino en dicha época para tal familia botánica.

La metodología empleada es la correspondiente a la “etnobotánica histórica” que considera a los datos del pasado como una fuente de información primaria, sobre los cuales se aplica el método clásico etnobotánico (ver Rosso, 2012 y Rosso & Scarpa, 2012). Debido a los avances registrados en la disciplina botánica y en etnobotánica, así como a los cambios culturales y ambientales ocurridos desde que fueron tomados los datos, consideramos que todo abordaje de este tipo debe trascender la simple editorialización y ordenamiento de la información histórica –inédita o publicada-. Esta tendría que ser presentada procurando aplicar -al menos- la siguiente metodología: 1) Contextualización espacio-temporal y socio-cultural de los datos; 2) identificaciones botánicas de los taxa referidos; y 3) fitonimia referida y análisis nomenclatural. Por todo ello, los resultados de este trabajo serán estructurados según este criterio.

En todo momento se intentó rescatar la mayor cantidad de datos posibles, por lo cual no solo se incorporan las etnoespecies científicamente determinadas hasta el rango específico, sino también hasta el nivel de género, familia e incluso aquellos fitónimos indígenas sobre los que no se posee identificación alguna. En cuanto a las

³ A pesar de que la zona donde el citado investigador registró sus datos es históricamente agrícola –antes con cultivos de algodón preferentemente-, es en las últimas décadas cuando se intensifica especialmente la deforestación del bosque chaqueño relictual de la zona, debido al aumento de la superficie sembrada y a la diversificación de los cultivos practicados (soja, girasol, maíz, etc.).

identificaciones botánicas referidas por M.C. se procedió a verificar la validez del binomio, su inclusión como “aceptado” para la flora argentina, su distribución en la provincia del Chaco y su actualización en caso de su condición de “sinónimo”, según las bases de datos “Flora del Cono Sur” (Zuloaga & Morrone, 2009) y “Tropicos” del Missouri Botanical Garden.

Las categorías semánticas estructurales empleadas aquí para clasificar los fitónimos moqoit son las empleadas por Friedberg (1991) y Ellen (2000) -entre otros-: 1) “Lexemas primarios” (nombres propios), como aquéllos que contienen una base nominal o “término básico” –“basic term” según Friedberg (1991)- cuya relación con la planta es puramente arbitraria; 2) “lexemas secundarios”, formados por un lexema primario seguido de un calificador de índole “descriptivo” (según remita a propiedades objetivas como color, hábitat, tamaño, etc.), o “alusivo” (si refieren a propiedades no objetivas, tales como términos de parentesco, número, pluralidad, similitud, etc.) y 3) “nombres metafórico-descriptivos”, consistentes en frases nominales que indican asociaciones con diferentes tipos de atributos de la planta, tales como morfológicos, utilitarios, perceptuales, fenológicos, de hábitat y de relación con la fauna, entre otros. En la traducción de los lexemas secundarios y descriptivos nos guiamos en parte por lo expresamente registrado por MC. en sus fichas y por el diccionario de Buckwalter & Litwiller de Buckwalter (2001).

RESULTADOS

1. Contextualización espacio-temporal y etnohistórica de los datos

Según la contrastación realizada entre los datos referidos en los manuscritos hallados y los publicados sobre los moqoit por Martínez Crovetto (1967; 1968a; 1968b; 1968c y 1970), podemos colegir que aquellos habrían sido registrados a campo -al menos- desde el año 1966.

Esto deducimos en función de la fecha de su primer trabajo publicado sobre esta etnia y al hecho de que, en enero de 1967, ya declaraba haber registrado un total de 327 de sus fitónimos. Asimismo, las informaciones habrían sido registradas hasta el año 1967, debido a la última

fecha de los datos declarados en sus fichas y a que los demás trabajos fueron publicados durante del primer semestre de 1968.

Respecto a los asentamientos moqoit cuyos representantes brindaron estos datos, todas sus publicaciones al respecto coinciden en afirmar que se trata de aquellos ubicados en el centro-sur de la provincia del Chaco cercanos a las localidades de Charata (Colonia Gral. Necochea), Villa Angela y Villa Berthet. A este respecto, es especialmente ilustrativa su publicación titulada “Estado actual de las tribus mocovíes del Chaco” donde detalla la localización de este pueblo, así como su etnohistoria reciente en los siguientes términos: “A principios de este siglo [XX], un grupo de indios mocovíes, compuesto por unos 500 individuos de ambos sexos, dejó la región santafecina de San Javier, lugar de su origen y se internaron entre los montes casi inexplorados del centro de la actual provincia del Chaco. Durante más de 20 años vivieron como nómades, hasta que, hacia el año 1922, decidieron establecerse definitivamente en las vecindades de la joven localidad de Charata, mientras hacían venir de Santa Fe a sus parientes y amigos, aprovechando el auge económico promovido por el cultivo del algodón” (Martínez Crovetto, 1968b: 1). A pesar de que este desplazamiento poblacional sería de larga data, los autores tuvimos la oportunidad de observar en una de las localidades referidas (Colonia Gral. Necochea) durante el año 2010 la presencia de algunos descendientes originarios de las riberas del río Paraná (donde se ubica la localidad citada de San Javier).

2. Identificaciones botánicas

2.1. *Colecciones botánicas*: Las únicas referencias que pudimos hallar respecto a la existencia de material vegetal colectado por el autor son ciertas anotaciones del tipo “M678” que invariablemente figuran en las fichas correspondientes a taxones que M.C. no pudo identificar o en aquellas determinaciones a nivel de género. Según el Ing. Krapovickas (com. pers.) este código indica el número de muestra herborizada por dicho autor, quien la habría depositado en el Herbario del IBONE (CTES). Esta observación resulta congruente con lo señalado por Arenas (1992) respecto al hábito de M.C. de coleccionar a campo solo aquellas plantas que le resultaban desconocidas.

2.2. Identificaciones de Martínez Crovetto:

En una ficha manuscrita en la que contabiliza toda la información indica que el número de especies identificadas fue de 381, de las cuales 61 fueron determinadas hasta género y 33 especies quedaron sin clasificar. De esto se deduce que se trata de un conteo desactualizado ya que en sus trabajos publicados (Martínez Crovetto, 1968c; 1970) registra como “número de especies que los mocovíes conocen” un total de “475”. El hecho de que este último conteo coincida con el número de fichas encontradas por nosotros en el segundo paquete rotulado “Latino-mocoví”, reafirma que la autoría de todas ellas corresponde a M.C.

Sin embargo, según los datos derivados de nuestro análisis de las fichas, M.C. distingue en total 457 entidades botánicas, de las cuales 5 son hongos, 4 líquenes y 448 son plantas vasculares (segunda fila, Tabla 1). De estas, 378 (84 %) son identificadas a nivel de especie (4 de ellas a nivel varietal); 49 (11 %) a nivel de género; 13 (3 %) a nivel de familia botánica y otras 8 (2 %) han quedado sin identificar (en concordancia con el criterio de colección de M.C. antes señalado, consideramos *a priori* que no habría superposición entre los ejemplares de un mismo género ni de una misma familia herborizados por el autor).

2.3. Análisis de las identificaciones históricas:

Entre las determinaciones botánicas de M.C. (a excepción de las correspondientes a los hongos y líquenes) se comprobó la existencia de binomios inválidos o inexistentes (como *Withfordia elegans*), de otros considerados como “no aceptados” para la flora argentina o cuya distribución no se incluye dentro de la provincia fitogeográfica Chaqueña, así como denominaciones que en la actualidad son consideradas como “sinónimos”. Entre los primeros figuran “*Borreria baselloides*” (que consideramos se trataría de *Anredera cordifolia* (Ten.) Steenis -Basellaceae- ya que su antigua denominación -*Boussingaultiagracilis* Miers var. *pseudobaselloides* (Hauman) L.H. Bailey- recuerda a ella y porque su nombre moqoit -*nowelá* [trepadora]- se corresponde con su forma de vida); “*Acalypha guaranítica*” (la cual derivaría de manera errónea de *A. communis* Müll. Arg. var. *guaranítica* Chodat & Hassl., hoy *A. communis* Müll. Arg., muy común en la provincia del Chaco); “*Digitaria penniciligerá*”; “*Polypodium polypodioides*” y “*Solanum aff. insidiosum*”, cuyas

identidades botánicas se limitaron únicamente a los géneros respectivos. Similar decisión se tomó para “*Dioscorea brachybothria*” ya que las dos variedades citadas para el país son endémicas de la provincia de Neuquén (las demás son chilenas).

Para todos los nombres científicos aceptados -según la base de datos de la Flora del Cono Sur- con distribución chaqueña se procuró precisar, cuando nos fue posible, las identificaciones de M.C. añadiendo taxa subgenéricos. De esta manera se pudo identificar el epíteto específico de algunas plantas determinadas hasta el nivel de género en caso de tratarse de endemismos o por descarte (especies de dicho género presentes en la provincia de Chaco pero no identificadas por M.C.). De la misma manera se procedió en los niveles infraespecíficos (variedades y formas).

Finalmente se proponen como identificaciones “a confrontar” (cf.) los siguientes casos. En primer lugar, MC. indica que los fitónimos indígenas “chiguisé latak’arik” y “chik lateé” corresponden al “palo piedra” y al “palo azul”, respectivamente, tal como señala entre paréntesis luego de cada uno de ellos. Estos nombres vulgares hacen referencia, según la fitonimia criolla del Chaco, a *Diplokeleba floribunda* N.E. Br. (Sapindaceae) y a *Cyclolepis genistoides* D. Don (Asteraceae) respectivamente, de manera unívoca, por lo cual consideraríamos que se trata de estas especies. Asimismo, el taxón indicado como “Orchidaceae” por M.C. podría corresponder a *Sarcoglottis grandiflora* (Hook.) Klotzsch (orquídea terrestre chaqueña de vistosas flores color salmón en inflorescencia terminal), debido a que su nombre vernáculo “pelák letáa” (“padre de la achira”), asociaría su hábito de crecimiento, disposición de sus hojas y de sus flores y el color de estas últimas con las de *Canna indica* L. (“achira”), también común en el Chaco. Por último, el taxón denominado “satachik” sin identificar por M.C., podría corresponder a *Maytenus vitis-idaea* Griseb., debido a que presenta idéntico nombre en idioma qom (toba) - misma familia lingüística (guaycurú)- según Martínez (2009) y a que su “k” final denota que se trata de una planta leñosa, según demostrara Rosso (2010), al igual que el taxón referido. En suma, de las 448 identificaciones botánicas analizadas (plantas vasculares), se actualizaron y/o precisaron la tercera parte de los mismos (149, 33 %).

En el Apéndice (Tabla 1) se enumeran los

nombres científicos actualizados y los referidos textualmente por M.C. ordenados por familia botánica, a fin de distinguir claramente los datos provenientes de la información histórica primaria de aquellos derivados de la tarea de los autores. Como resultado del análisis realizado las identificaciones botánicas en el Apéndice llegan a un total de 443 taxa, de los cuales 5 son hongos, uno es liquen y 437 son plantas vasculares. Un total de 390 de estas últimas fue identificado a nivel de especie, 47 a nivel de género y 6 a nivel de familia botánica. El 95 % de estas plantas (401) son nativas o asilvestradas al área chaqueña, mientras que sólo 22 resultaron exóticas (la mayoría cultivos moqoit).

3) *Fitonimia moqoit*

En la Tabla 1 se detallan 295 fitónimos moqoit a los que aluden las especies vegetales referidas por M.C. Aunque en ocasiones se ha registrado más de un nombre vulgar para una misma entidad botánica, la situación inversa suele ser lo más frecuente, tal como lo sugiere la superioridad numérica de estas últimas respecto de los primeros. Así, las correspondencias totales entre uno y otro tipo de nomenclatura suman 479 datos etnobotánicos. En varios casos se consigna la traducción castellana de los fitónimos indígenas, las cuales son producto tanto de nuestra autoría como de M.C.

3.1. Notación fonética: En la transcripción fonética de los fitónimos moqoit M.C. emplea como notación los siguientes fonemas diacríticos: “β”, el cual correspondería a la “b” (fricativa bilabial sonora); “ɿ” equivalente a “r” (fricativa postvelar o uvular sonora) –según Viegas Barros (1995)-; “k̠” equivalente a “k” (oclusiva velar sorda glotalizada), “y” a una semiconsonante palatal y “e̞” correspondiente a un valor vocálico intermedio entre “e” y “i” (que aquí reproduciremos como “ë”). En el Apéndice (Tabla 1) se reemplaza la notación original por la señalada anteriormente.

3.2. Clasificación fitonímica de Martínez Crovetto: En la sección del manuscrito dedicada a la “Arquitectura de la fitonimia mocoví”, M.C. refiere prácticamente las mismas categorías de nombres vernáculos por él ya publicadas (Martínez Crovetto, 1968c; 1970). En estas últimas obras se limita a cuantificar los fitónimos incluidos en

cada una de ellas (referido entre paréntesis) y a ejemplificarlas con un único nombre indígena. Sin embargo, en el manuscrito hallado se detallan todos los nombres vernáculos incluidos en cada una de las categorías por él definidas, así como los taxa botánicos a los que refieren. Se enumeran a continuación tales categorías junto a la cuantificación indicada en el manuscrito inédito y entre paréntesis en su obra publicada (Martínez Crovetto, 1968c): “Nombres propios: 66” (36); “Nombres derivados de alguna característica de la planta: 7” (17); “Nombres derivados de la utilidad: 22” (2); “Nombres derivados de animales (teniendo en cuenta la semejanza de partes de la planta con órganos de aquellos): 20” (10); “Nombres derivados del uso, real o supuesto que hacen los animales: 26” (14); “Nombres derivados de la semejanza con otras plantas: 14” (13); “Nombres de tipo ecológico: 2” (1); “Nombres híbridos formados por dos palabras, una de las cuales pertenece a otro idioma: 3” (1); “Nombres adaptados de otro idioma: 8” (3); “Nombres de plantas cultivadas: 7” (25) y “Nombres sin ubicación: 18” (4); “Total de nombres: 193” (100). Como se puede apreciar, la cuantificación de las categorías en su carpeta manuscrita supera la que el autor publicara en su momento para cada una de ellas, pero a su vez, resulta inferior al total de fitónimos registrados por él mismo en sus fichas (495 en total). Esto nos permite colegir la existencia de, al menos, tres niveles de actualización de sus datos, cada uno de ellos –quizás- correspondientes a los resultados de sendas campañas, como suele ser usual en las investigaciones etnobotánicas.

La clasificación de la fitonimia en tales categorías resulta en la actualidad extremadamente tipológica y no responde a los criterios formales-estructurales utilizados en el análisis nomenclatural de los estudios etnobiológicos (ya enunciados en la sección Materiales y Métodos). Este análisis meramente referencial realizado sobre la base de clases de nombres descriptivos, subestima la importancia de los lexemas primarios y secundarios⁴ en su sistema fitonímico, al tiempo que sobreestima la de los

⁴ A excepción de algunos pocos incluidos en la categoría “Nombres derivados de la semejanza con otras plantas”, que corresponderían a lo que hoy se consideran “lexemas secundarios”.

nombres descriptivos, es decir, a la inversa de lo que sostienen los enfoques actuales⁵ (Friedberg, 1991; Ellen, 2000). En nuestro país, esta metodología fue utilizada por Scarpa (2007; 2010) para los chorote, Martínez (2009) para los qom y Rosso (2010) para los moqoit. A pesar de esto último, su tratamiento de la “arquitectura de la fitonimia mocovi” destaca a M.C. como el primer investigador interesado en nuestro país por este tipo de análisis como parte de estudios etnobotánicos.

3.3. Análisis nomenclatural: Pudieron ser categorizados 276 nombres, ya que del resto (19) se desconoce su pertenencia relativa. En primer lugar se distinguieron los fitónimos indígenas propiamente dichos (262) de los préstamos tomados del castellano (14), ya sean estos re-fonologizados o no. En segunda instancia, a partir de nuestro conocimiento actual de la lengua moqoit y de las traducciones al castellano efectuadas por MC. acerca de muchos de ellos, realizamos un análisis semántico preliminar de la nomenclatura vernácula a los fines de distinguir su pertenencia a cada una de las categorías descriptas en la sección metodológica: lexema primario (NP), secundario (NP2) o metafórico-descriptivo (DE). Los resultados de la cuantificación se grafican en la Figura 1.

3.3.1. Lexemas primarios: Se identificaron 84 lexemas primarios, los cuales representan la tercera parte (32 %) de los nombres moqoit propiamente dichos. De la misma manera que para otros grupos humanos chaqueños (Scarpa, 2010; 2012), las plantas así denominadas constituyen las de mayor significación en su cultura. Se advierte la correspondencia entre la marca léxica “k” en posición final y la forma de vida leñosa (árboles, arbustos y algunas lianas), fenómeno ya identificado tanto para otras etnias chaqueñas

(Scarpa 2010; 2012) como para los mismos moqoit (Rosso 2010). También se advierte en estos nombres la presencia de genéricos asociados a la forma de vida herbácea -tales como “pewé” (hierba, yuyo)-, graminiforme –“(a)wakapi” (pasto)- y lianescente –“nowelá” (enredaderas, lianas)-. Como se aprecia en el Apéndice (Tabla 1), cada una de ellas se emplea para denominar a numerosas especies vegetales, que a su vez poseen también un nombre específico.

3.3.2. Lexemas secundarios: Se identificaron 37 nombres de este tipo, los que representan el 14 % de los nombres moqoit. Los calificadores que acompañan a los lexemas primarios con mayor frecuencia de aparición son: “lateé” (“madre”) -i.e. “(no)k’olá lateé” “madre de *Guadua paraguayana* Döll”, para nombrar a *Guadua chacoensis* (Rojas) Londoño & P.M. Peterson- y “letaá” (“padre”) -i.e. “netarguék letaá”, “padre de *Prosopis kuntzei* Harms”, para nombrar a *Senna rigida* (Hieron.) H.S. Irwin & Barneby-. La relación entre las plantas a las que estos nombres aluden y aquellas referidas por los lexemas primarios que los conforman, no resulta del todo clara. Sin embargo, en consonancia con lo observado en la fitonimia qom –misma familia lingüística-, se podría hipotetizar que la relación de parentesco se aplica a plantas afines morfológicamente aunque de menor valor y/o tamaño relativo que la nombrada con el lexema primario (como se aprecia en el último ejemplo). Otros lexemas secundarios responden a atributos organolépticos asociados a lexemas primarios de tipo genérico, tales como -i.e. “pewé lalaGaraik” (“yuyo blanco”), para nombrar a *Pterocaulon alopecuroides* (Lam.) DC.⁶ debido al color blanquecino del envés de sus hojas. Se destaca la ausencia de calificadores que denoten una relación anómala, distorsionada o “falsa” entre la planta nombrada con dicho lexema secundario y la referida por el primario al que hace referencia, tal como ocurre en la fitonimia de los indígenas qom (calificador: “póleo”) (Scarpa & Arenas, 2004) y en la de los chorotes (calificador: “tiój / tók”) (Scarpa, 2010).

⁵ No se incluyen en estos abordajes de la fitonimia aquellos de índole lingüístico-gramatical que analizan la estructura morfológica de los nombres vulgares de las plantas, así como los mecanismos de formación de palabras y otros aspectos, ya que escapan a los fines estrictamente semánticos del análisis nomenclatural típico de la etnobiología. En efecto, el concepto de “lexema” aquí considerado engloba a varias de las categorías derivadas de este último tipo de análisis (nombres simples, compuestos o frases).

⁶ Sólo en dos casos se observó un calificativo que denota “apéndice” de otra planta, tales como *maapik naβol* (barba del algarrobo), para referirse a *Usnea barbata*.

3.3.3. *Nombres metafórico-descriptivos*: Se identificó un total de 141 de estos fitónimos, los cuales representan el 54 % de los nombres indígenas. Los tipos de descripciones más utilizadas aluden a paronomías del tipo “parte de un animal X” (i.e. “layor-r’ái lkaiit”, lit. “cola del oso hormiguero” para nombrar a los helechos en virtud de sus frondes aladas) o de un personaje mítico (i.e. “k’onasé laañik”, lit. “soga de la mujer duende del monte” para *Microgramma vacciniifolia* (Langsd. & Fisch.) Copel.). Otras refieren a relaciones planta-animal del tipo “su comida” –o “donde come”- (i.e. “k’ochiñi lokó”, lit. “comida de la charata” para *Erythroxyllum argentinum* O.E. Schulz); “su guarida” (i.e. “(na)k’aték lashik”, lit. “guarida de la abeja lechiguana”, para especies del género *Schinus*), “su remedio” (i.e. “piók’ latarik”, lit. “remedio del perro” para *Cestrum parqui* L’Hér.); “su amuleto” (i.e. “nasaló nemaik”, lit. “amuleto de la perdiz” para especies del género *Polygala*). También suelen nombrar a algunas plantas en función de atributos organolépticos de tipo gustativo (i.e. “chemmak’-raik”, lit. “picante” para especies del género *Capsicum*); colorimétrico (i.e. “togué le’noñiar’ái”, lit. “flor colorada” para *Eupatorium macrocephalum* Less.), háptico (i.e. “pok’oik”, lit. “que quema” para las plantas urticantes) o morfológico (i.e. “lo’io”, lit. “gorda”, “carnosa” para *Portulaca oleracea* L.). Tanto por la cantidad de las descripciones que incluyen como por el valor que estas representan, estos tipos de nombres aportan sustanciales datos para

profundizar acerca de las significaciones de las plantas en base a tales indicios.

3.3.4. *Préstamos de otras lenguas*: Se distinguen los “préstamos de traducción” al idioma indígena de fitónimos criollos de aquellos “préstamos absolutos” que han sido re-fonologizados. Entre los primeros se cuentan “ship’ák’ lk’aiit” –lit. “cola de caballo”, *Equisteum giganteum* L.) o “naiiapëk lasoté” –lit. “cuerno del diablo”, *Ibicella lutea* (Lindl.) Van Eselt.), entre otros. Respecto a los absolutos podemos mencionar “akós” (por “ajo”, *Allium sativum* L.); “manyóka” (por “mandioca”, *Manihot esculenta* Crantz), “chirigo” (por “trigo”, *Triticum aestivum* L.); “álpa” (por “alfa / alfalfa”, *Medicago sativa* L.), “ladásna” (por “durazno”, *Prunus persica* (L.) Batsch), “narankik” (por “naranjín”, *Citrus sinensis* (L.) Osbeck).

3.4. *Fitónimos sin correspondencia botánica*: De las nueve (9) entidades botánicas sin identificar mencionadas tres (3) corresponden a líquenes y a un hongo cuyos nombres moqoit se incluyen en el Apéndice (Tabla 1). El resto de los fitónimos con sus respectivas etiquetas son: “salok’llik” (n° 75; 76); “ler’ra” (“espinoso”) (M677); “nowair’á nemaik” (lit. “amuleto del zorro o aguará”) (M680); “piók’ latarik lateé” (“madre del remedio del perro”) (M710) y “lak’abiar’aik lateé” (“madre del quebradizo”). A excepción del primero de ellos –que desconocemos su categoría-, los otros cuatro (4) corresponden a nombres metafórico-descriptivos.

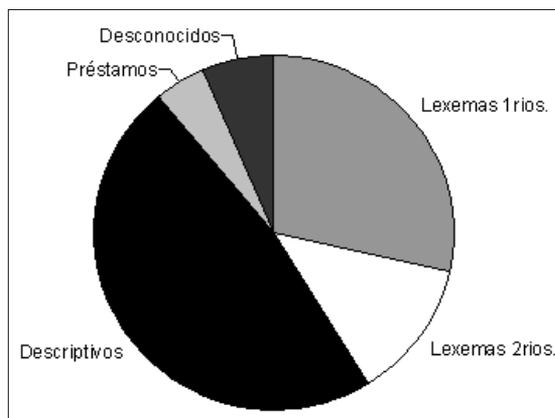


Fig. 1. Categorías semánticas estructurales de la fitonimia moqoit.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Se advierte en primer término el gran volumen de nombres indígenas recabados (295) y de identidades botánicas a los que estos hacen referencia (443), en comparación con los antecedentes ya citados para la fitonimia moqoit (no debe confundirse esta cuantificación con la cantidad de taxa que M.C. afirma haber registrado -475-, ni con los que efectivamente dicho autor registró según nuestro conteo -457-). El número de nombres indígenas registrados por M.C. supera sustancialmente los obtenidos para etnias chaqueñas del Chaco semiárido de la provincia de Salta (198 entre los chorote-iyojwa’ja - para 238 taxa botánicos- y

214 para los chorote-iyowujwa -para 225 taxa-) (Scarpa, 2010). Sin embargo, resultan comparables a los registrados 40 años después para los qom-bermejeños del Chaco Central de la provincia del Chaco (250 fitónimos -para 235 taxa-) (Martínez, 2009), aunque para un número mucho mayor de taxa vegetales (443). Estas diferencias se explicarían tanto por razones de índole ecológica –diversidad vegetal comparable-, como por su pertenencia a la misma familia lingüística –guaycurú- de la última etnia citada (a diferencia de los chorote del Chaco semiárido que pertenecen a la familia lingüística mataco-mataguayo).

Por otra parte, se registran 479 correspondencias entre taxa botánicos y nomenclatura indígena, cada una de las cuales constituyen datos etnobotánicos propiamente dichos.

La clasificación de la fitonimia en función de las categorías semánticas indica un neto predominio de nombres descriptivos (54 %), los cuales superan la cantidad de lexemas primarios (33 %) y secundarios (14 %) (Fig. 1). La importancia de estos resultados radica en sus implicancias etnotaxonómicas, en cuanto a que los lexemas primarios (i.e. “algarrobo”) suelen cumplir el rol de (etno-)géneros y los secundarios el de etnoespecies (i.e. “algarrobo blanco”) en los sistemas de clasificación vernáculos. Así, la relación entre las dos últimas categorías, que indica la proporción de (etno-)géneros monotípicos, resulta sustancialmente más baja -19 %- que la registrada para otros grupos chaqueños, como los chorotes-iyojwa’ja (31 % -50 % lexemas primarios y 19 % secundarios-) y los chorote-iyowujwa (29 % -52% y 23 %-) (Scarpa, 2010). Paradójicamente, los datos registrados entre criollos del Chaco semiárido por categoría semántica (34 % primarios, 18 % secundarios y 48% descriptivos) y la proporción de (etno-)géneros monotípicos (16 %) (Scarpa, 2012), fueron semejantes a los hallados, aunque estos no serían atribuibles a cuestiones de préstamo cultural.

Otras implicancias de los resultados obtenidos estriban en que muchos de los nombres genéricos registrados por M.C. corresponden a verdaderas categorías etnoclasificadoras denominadas “formas de vida”, según la terminología etnotaxonómica empleada por Berlin (1992) para cientos de pueblos alrededor del mundo. Estos nombres genéricos responden al criterio clasificatorio definido según atributos fisonómicos de la vegetación, tales como “herbáceas” (“pewé”, lit. hierba, yuyo),

“graminiformes” (“(a)wakapi”, lit. pasto) y “lianescente” (“nowelá”, lit. enredaderas, lianas), razón por la cual son así denominadas un gran número de especies botánicas.

Al comparar la exhaustividad de nombres indígenas aquí consignados con la relativa escasez de datos sobre usos y significaciones registrados en estos mismos manuscritos inéditos⁷, se aprecia una evidente desproporción entre ambas. Esta estructura y distribución de los datos etnobotánicos resultan típicas de los que se esperarían encontrar durante las primeras fases de una investigación etnobotánica de largo alcance (la cual habría quedado trunca).

Además de la importancia de los datos aquí referidos para el patrimonio cultural moqoit, estos resultan especialmente valorables por el hecho de haber sido documentados hace ya 45 años. Esto implica que existen bajas probabilidades de volver a registrarlos a campo en la actualidad debido a: i) El cambio ambiental operado como consecuencia de los altos niveles de deforestación existentes en los asentamientos moqoit actualmente sometidos a explotación agrícola intensiva; ii) las profundas transformaciones culturales operadas en el seno de la sociedad indígena desde dicha época hasta la actualidad; iii) los traslados masivos de las poblaciones moqoit desde otras zonas fitogeográficas ocupadas desde antaño (ribera paranaense), lo cual redundaría en el registro de ciertas especies vegetales ajenas a su ámbito actual de residencia. Entre éstas pueden mencionarse las que habitan en las “selvas de ribera” o “en galería” del río Paraná y sus afluentes, tales como *Ficus luschnathiana* (Miq.) Miq., *Eugenia uniflora* L., *Allophylus edulis* (A. St.-Hil., A. Juss. & Cambess.) Hieron. Ex Niederl., así como algunas plantas acuáticas tales como el “irupé” (*Victoria cruziana* Orb.).

Por último, consideramos que sería un grave error desdeñar los datos etnobotánicos registrados por M.C. por el hecho de no haber coleccionado ejemplares de herbario en compañía de los mocovíes, debido a: i) La existencia de material estudiado por M.C. de cada una de las especies mencionadas –en otra circunstancia y lugar-,

⁷ Estos datos, que serán publicados en la revista *Bonplandia* 23(2), se incluyen en el tercer paquete de fichas denominado “Especies útiles”, correspondientes al mismo trabajo de campo del autor a partir del cual hubo de registrar los fitónimos considerados en este artículo.

legado al Herbario del Instituto de Botánica del Nordeste (IBONE) bajo la sigla CTES, donde se encuentran depositados; ii) la confiabilidad que ameritan sus determinaciones botánicas por su amplio conocimiento sobre la flora del Chaco Oriental, el cual ha sido demostrado tanto en sus trabajos botánicos y etnobotánicos sobre esta región, como por su calidad de profesor titular en Botánica Sistemática y Fitogeografía en la Universidad Nacional del Nordeste; iii) al aval explícito que M.C. habría conferido a estas determinaciones botánicas inéditas, como lo demuestra la publicación de las mismas cuantificaciones de especies y fitónimos referidos en este trabajo (Martínez Crovetto, 1968c) y iv) la comprobación en 70 (setenta) oportunidades de idénticas correspondencias taxa botánicos / etnoespecies entre las registradas por M.C. y las obtenidas a campo por los autores -hasta el momento- en nuestros resultados preliminares sobre la etnobotánica de esta etnia (Rosso & Scarpa, inédito). Estos últimos fueron documentados sobre la base de ejemplares botánicos depositados en el Herbario del MACN (BA) que sí fueron coleccionados en compañía de representantes moqoit en los mismos asentamientos visitados por aquél.

La cuantiosa información histórica en términos de nombres indígenas recopilados y de taxa botánicos a los que hacen referencia que se expone como resultados de este trabajo contextualizada en tiempo y espacio, pone de manifiesto en forma indudable la relevancia que las inéditas investigaciones de M.C. tienen todavía para la etnobotánica argentina actual.

AGRADECIMIENTOS

Al Ing. Antonio Krapovickas por facilitarnos los materiales de trabajo de Raúl Martínez Crovetto archivados en la Biblioteca del Instituto de Botánica del Noreste, Facultad de Ciencias Agrarias de la UNNE, Corrientes. Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas.

BIBLIOGRAFÍA

ARENAS, P. 1992. Homenaje. Raúl Nereo Martínez Crovetto (1921-1988), su contribución a la etnobotánica y a los estudios americanistas. *Parodiana* 5(2): 505-519.

- BERLIN, B. 1992. *Ethnobiological classification. Principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton University Press, Princeton.
- BUCKWALTER, A. & L. LITWILLER de BUCKWALTER. 2001. *Vocabulario Mocoví*. Ediciones de autor, Formosa.
- ELLEN, R. 2000. *The cultural relations of classification. An analysis of Nuaulu animal categories from Central Seram*. Cambridge University Press, Cambridge.
- FRIEDBERG, C. 1991. Operative aspects of folk classification. In: PAWLEY, A. (ed.), *Man and a Half. Essays in Pacific Anthropology and Ethnobiology in Honour of Ralph Bulmer*, pp. 102-109. The Polynesian Society, Auckland.
- GUALDIERI, B. 2006. Clasificadores guaycurúes: Un desafío para la lingüística. En: FERNÁNDEZ GARAY, A. & M. MALVESTITTI (eds.), *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*, pp. 1-18. Universidad de La Pampa, Santa Rosa.
- MARTÍNEZ, G. 2009. Fitonimia de los Tobas Bermejeños (Chaco Central, Argentina). *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco* 8: 194-212.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. 1967. Contribución al estudio de la cerámica actual de los indios mocovíes del Chaco (República Argentina). *Etnobiológica* 1: 1-7.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. 1968a. Viejos juegos de los indios mocovíes. *Etnobiológica* 2: 1-31.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. 1968b. Estado actual de las tribus mocovíes del Chaco (República Argentina). *Etnobiológica* 7: 1-33.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. 1968c. Introducción a la etnobotánica del Nordeste Argentino. *Etnobiológica* 11: 1-10.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R. 1970. La etnobotánica de los grupos aborígenes del nordeste argentino. *Bol. Soc. Arg. Bot.* 11(Supl.): 211-215.
- PAUCKE, F. 1942-1944. *Hacia allá y para acá. Una estadía entre los indios Mocobíes, 1749-1767*. Volumen I, II y III. Universidad de Tucumán, Tucumán.
- PIRONDO, A. & H. A. KELLER. 2012. Raúl N. Martínez Crovetto: los albores de la etnobotánica en la Argentina. Introducción a Estudios Etnobotánicos V. *Bonplandia* 21(2): 101-107.
- ROSSO, C. N. 2010. Compilación y análisis preliminar de la fitonimia de la flora leñosa demcomunidades mocovíes del sudoeste chaqueño. En: MESSINEO, C., G.F. SCARPA & F. TOLA (comp.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 251-271. Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa.

G. F. Scarpa y C. N. Rosso - La etnobotánica moqoit inédita de Raúl Martínez Crovetto

- ROSSO, C. N. 2012. *La etnobotánica de los grupos mocovíes de la reducción de San Javier, en el Gran Chaco, durante el siglo XVIII*. Tesis doctoral Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- ROSSO, C.N. & G. F. SCARPA. 2012. Identificaciones botánicas de las plantas empleadas entre los mocovíes en la reducción de San Javier durante el siglo XVIII a partir de la obra de Florián Paucke, S. J. En: ARENAS, P. (ed.), *Etnobotánica en zonas áridas y semiáridas del Cono Sur de Sudamérica*, pp. 45-70. Edición CEFYBO-CONICET, Buenos Aires.
- SCARPA, G. F. 2007. Hacia una etnotaxonomía vegetal Chorote I: Fitonimia, sistema nomenclatural y comparación dialectal. *Suplemento Antropológico* 42(1): 81-119.
- SCARPA, G. F. 2010. Hacia una etnotaxonomía vegetal chorote II: Clasificación de las plantas entre las parcialidades iyojwá'ja y iyowújwa del Chaco argentino. En: MESSINEO, C., G. F. SCARPA & F. TOLA (comps.), *Léxico y categorización etnobiológica en grupos indígenas del Gran Chaco*, pp. 157-198. Universidad Nacional de La Pampa, Santa Rosa.
- SCARPA, G. F. 2012. "Palos, yuyos, pencas, bejucos y pastos": Los nombres de las plantas y su clasificación etnobotánica por los criollos del Chaco Semiárido Norte (NE Salta - W Formosa). En: ARENAS P. (ed.), *Etnobotánica en zonas áridas y semiáridas del Cono Sur de Sudamérica*, pp. 117-144. Ed. Sigma, Buenos Aires.
- SCARPA, G. F. & P. ARENAS. 2004. Vegetation units of the Argentine Semiarid Chaco: The Toba-Pilagá perception. *Phytocoenologia* 34(1): 133-161.
- SCARPA, G. F. & C. N. ROSSO. 2011. Etnobotánica del "coro" (*Nicotiana paa*, Solanaceae): Un tabaco silvestre poco conocido del extremo sur de Sudamérica. *Bonplandia* 20 (2): 391-404.
- TROPICOS.ORG. 2009. Missouri Botanical Garden. Disponible en: <http://www.tropicos.org>. [Acceso: 28 April 2014]
- VIEGAS BARROS, J. P. 1995. *Zoonimia y etnozoológia de los Pilagá, Toba, Mocoví, Mataco y Vilela. Raúl N. Martínez Crovetto*. Universidad de Buenos Aires, Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos Aires.
- ZAPATA GOLLÁN, A. 1945. Nomenclatura mocobí de animales y plantas. *Boletín del Departamento de Estudios Etnográficos y Coloniales* 1: 51-62.
- ZULOAGA, F. & O. MORRONE. 2009. Flora del Cono Sur. Catálogo de las Plantas Vasculares. Instituto de Botánica "Darwinion", Buenos Aires. Disponible en: <http://www2.darwin.edu.ar/Proyectos/FloraArgentina/FA.asp>. [Acceso: 28 April 2014]

Recibido el 26 de mayo de 2014, aceptado el 23 de septiembre de 2014.

Tabla 1: Apéndice. Identificaciones botánicas actualizadas y de M.C., fitonimia moqoit y categorías nomenclaturales. (*): Especies exóticas. NP: Lexemas primarios (nombres propios); NP2: Lexemas secundarios; DE: Nombres metafórico-descriptivos; PRE: Préstamos.

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
FUNGI			
AGARICACEAE	<i>Agaricáceos</i>	shiprák' notosé (glande del caballo)	DE
AURICULARIACEAE	<i>Gasteromycetes</i>	wakañí lalék (bosta de las estrellas)	DE
<i>Auricularia polytrichia</i> (Mont.) Sacc.*	<i>Auricularia polytrichia</i>	k'opák Ikelá (oreja de palo)	DE
POLYPORACEAE			
<i>Panus</i> sp.	<i>Panus</i> sp.	k'onasé Ikelá (oreja de la diabla del monte)	DE
<i>Pycnoporus sanguineus</i> (L. ex Fr.) Murray	<i>Pycnoporus sanguineus</i>	k'opák Ikelá (oreja de palo), Ikelá	DE
?	<i>Withfordia elegans</i>	k'opák Ikelá (oreja de palo)	DE
LICHENES			
<i>Usnea barbata</i> (L.) Weber ex F.H. Wigg	<i>Usnea barbata</i>	maapik naβol (barba del algarrobo)	NP2
?	<i>Lichenes corticícolas</i>	ronará nokopák (pegados al palo)	DE
?	<i>Lichenes chatos</i>	loβi (pelecho, cáscara seca)	DE
?	<i>Lichenes</i>	lesó (cáscara seca), βal (barba?)	DE
FANEROGAMAE			
ACANTHACEAE			
<i>Dyschoriste humilis</i> Lindau	<i>Dyschoriste humilis</i>	ik'olák le'noβiar'ái (flor azul)	DE
<i>Justicia gilliesii</i> (Nees) Benth.	<i>Justicia echeagarayi</i>	ik'olák le'noβiar'ái (flor azul)	DE
ACHATOCARPACEAE			
<i>Achatocarpus praecox</i> Griseb.	<i>Achatocarpus praecox</i>	lamk'áik	NP
AGAVACEAE			
<i>Yucca gloriosa</i> L. *	<i>Yucca gloriosa</i>	k'atá	?
ALISMATACEAE			
<i>Echinodorus grandiflorus</i> (Cham. & Schldl.) Micheli	<i>Echinodorus grandiflorus</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré)	DE
<i>Sagittaria montevidensis</i> Cham. & Schldl. ssp. montevidensis	<i>Sagittaria montevidensis</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré); naanók Ikelá (oreja del yacaré)	DE DE
AMARANTHACEAE			
<i>Alternanthera pungens</i> Kunth.	<i>Alternanthera pungens</i>	piñái naté' (culo de langosta)	DE
<i>Alternanthera</i> sp.	<i>Alternanthera</i> sp.	repalichák	?
<i>Amaranthus hybridus</i> L. hybridus	<i>Amaranthus quitensis</i>	rebaullí	NP
<i>Amaranthus muricatus</i> (Moq.) Hieron.	<i>Amaranthus muricatus</i>	ka'alañé/í (aplastado); piók' lolá letaá (testículos de perro su padre)	DE DE
<i>Amaranthus viridis</i> L.	<i>Amaranthus gracilis</i>	rebaullí	NP
<i>Gomphrena celosioides</i> Mart.	<i>Gomphrena celosioides</i>	piñái naté' (culo de langosta)	DE
<i>Gomphrena pulchella</i> Mart.	<i>Gomphrena pulchella</i>	nachibirí latá (gusanos su remedio)	DE
<i>Iresine diffusa</i> Humb. & Bonpl. Ex Willd. var. diffusa	<i>Iresine celosia</i>	koñilalá nemaik (amuleto de la avispa rubita / amarilla)	DE
<i>Pfaffia tuberosa</i> (Spreng.) Hicken f. tuberosa	<i>Pfaffia sericea</i>	dak'-rák neñí (bigote de chuña)	DE
AMARYLLIDACEAE			
<i>Zephyranthes candida</i> (Herb. ex Lindl.) Herb.	<i>Zephyranthes candida</i>	k'alachí (cebolla)	NP
ANACARDIACEAE			
<i>Astronium balansae</i> Engl.	<i>Astronium balansae</i>	anták	NP
<i>Schinopsis balansae</i> Engl.	<i>Schinopsis balansae</i>	kotapík	NP
<i>Schinopsis lorentzii</i> (Griseb.) Engl.	<i>Schinopsis lorentzii</i>	ñiar'áik	NP

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
Schinus fasciculatus (Griseb.) I.M. Johnst. var. fasciculatus	<i>Schinus fasciculatus</i>	(na)k'aték lashík (guarida de la abeja lechiguana)	DE
Schinus longifolius (Lindl.) Speg. var. longifolius	<i>Schinus longifolius</i>	(na)k'aték lashík (guarida de la abeja lechiguana)	DE
Schinus sp.	<i>Schinus</i> sp. (M675)	(na)k'aték lashík (guarida de la abeja lechiguana)	DE
ANNONACEAE			
Rollinia emarginata Schldl.	<i>Rollinia emarginata</i>	pelé lokoík (donde come el ciervo)	DE
APIACEAE			
Cycloperum leptophyllum (Pers.) Sprague	<i>Apium leptophyllum</i>	palók	NP
Eryngium coronatum Hook. & Arn.	<i>Eryngium coronatum</i>	rerón olé (catinguita)	DE
Eryngium eburneum Decne.	<i>Eryngium eburneum</i>	palor'ó	NP
Eryngium elegans Cham. & Schldl.	<i>Eryngium elegans</i>	palor'ó	NP
Eryngium horridum Malme	<i>Eryngium horridum</i>	palor'ó	NP
Eryngium sanguisorba Cham. & Schldl.	<i>Eryngium sanguisorba</i>	palor'ó	NP
APOCYNACEAE			
Araujia angustifolia (Hook. & Arn.) Decne.	<i>Araujia angustifolia</i>	k'oplak(')ái(k)	NP
Araujia odorata (Hook. & Arn.) Fontella & Goyder	<i>Morrenia odorata</i>	loβar'áik	NP
Asclepias mellodora A. St.-Hil.	<i>Asclepias mellodora</i>	k'agueretá la/oeté (teta del guazuncho)	DE
Aspidosperma quebracho- blanco Schldl.	<i>Aspidosperma quebracho-blanco</i>	nodík / norík	NP
Aspidosperma triternatum Rojas Acosta	<i>Aspidosperma chakensis</i>	koñiguí (raíz amarilla?); norík letaá (padre del quebracho blanco)	DE NP2
Gonolobus rostratus (Vahl) Roem. & Schult.	<i>Exolobus patens</i>	k'oplak'ái(k)	NP
Morrenia stormiana (Morong) Malme	<i>Morrenia stormiana</i>	k'agueretá loeté lateé (madre de la teta del guazuncho)	DE
Oxypetalum arnottianum H. Buek	<i>Oxypetalum arnottianum</i>	k'agueretá la/oeté (teta del guazuncho)	DE
Oxypetalum capitatum Mart. ssp. mirabile (Malme) Fontella & Farinaccio	<i>Oxypetalum proboscideum</i>	k'agueretá la/oeté (teta del guazuncho)	DE
Oxypetalum parviflorum (Decne.) Decne. var. parviflorum	<i>Oxypetalum parviflorum</i>	k'agueretá la/oeté (teta del guazuncho)	DE
Oxypetalum solanoides Hook. & Arn.	<i>Oxypetalum solanoides</i>	k'agueretá la/oeté (teta del guazuncho)	DE
Tweedia brunonis Hook. & Arn.	<i>Tweedia brunonis</i>	k(')ak(')aré lkaík (cabeza de carancho)	DE
AQUIFOLIACEAE			
Ilex paraguariensis* A. St.- Hil. var. paraguariensis	<i>Ilex paraguariensis</i>	idaβá	PRE
ARACEAE			
Pistia stratiotes L.	<i>Pistia stratiotes</i>	k'ol; re-topí	NP, ?
ARECACEAE			
Copernicia alba Morong	<i>Copernicia alba</i>	chabik	NP
Trithrinax campestris (Burmeist.) Drude & Griseb.	<i>Trithrinax campestris</i>	k'atá	NP
ASTERACEAE			
<i>Compuesta</i> (M669)		koñilalá nemaík letaá (madre del amuleto de la avispa rubita)	DE
Acanthospermum hispidumDC.	<i>Acanthospermum hispidum</i>	taasót waká lkaík (cabeza de vaca)	DE

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Aldama anchusifolia</i> (DC.) E.E.Schill. & Panero	<i>Viguiera anchusaefolia</i>	koñile nowiar'ái-olé (florcita amarilla)	DE
<i>Ambrosia elatior</i> L.	<i>Ambrosia elatior</i>	pewé chëm (yuyo amargo); lpaá (? su tabaco)	NP2 ?
<i>Ambrosia tenuifolia</i> Spreng.	<i>Ambrosia tenuifolia</i>	pewé chëm (yuyo amargo)	NP2
<i>Baccharis articulata</i> (Lam.) Pers.	<i>Baccharis articulata</i>	naták lapelá (pata de gallareta)	DE
<i>Baccharis coridifolia</i> DC.	<i>Baccharis coridifolia</i>	piók' nkoronak'jlá' (donde orina el perro)	DE
<i>Baccharis dracunculifolia</i> DC.	<i>Baccharis dracunculifolia</i>	noβogué lateé (chilca madre)	NP2
<i>Baccharis notoserigila</i> Griseb.	<i>Baccharis notoserigila</i>	milgrát; miβiát	NP
<i>Baccharis</i> sp.	<i>Baccharis</i> sp. (M719)	noβogué / nowogué	NP
<i>Baccharis vulneraria</i> Baker	<i>Baccharidastrum triplinervium</i>	koíók	NP
<i>Bidens pilosa</i> L.	<i>Bidens pilosa</i>	ronái- olé (que se clava o adhiere)	DE
<i>Bidens subalternans</i> DC. var. <i>subalternans</i>	<i>Bidens subalternans</i>	ronái- olé (que se clava o adhiere)	DE
<i>Campuloclinium macrocephalum</i> (Less.) DC.	<i>Eupatorium macrocephalum</i>	nawenék lokoík (donde come el venado); togué' le'noβiar'ái (flor colorada)	DE DE
cf. <i>Cyclolepis genistoides</i> D. Don	"palo azul"	chik-lateé (azul el padre)	DE
<i>Chaptalia nutans</i> (L.) Pol.	<i>Chaptalia nutans</i>	shiraigó lkaík (cabeza de luna)	DE
<i>Chaptalia sinuata</i> (Less.) Baker	<i>Chaptalia sinuata</i>	lalar'ái lawé (hoja blanca)	DE
<i>Chromolaena christieana</i> (Baker) R.M. King & H. Rob.	<i>Eupatorium christeanum</i>	ik'olák le'noβiar'ái (flor azul)	DE
<i>Conyza bonariensis</i> (L.) Cronquist	<i>Conyza bonariensis</i>	pewé nawerelék (yuyo que ennegrece)	NP2
<i>Eclipta prostrata</i> (L.) L.	<i>Eclipta alba</i>	tak'ák' lechí (pata de chajá)	DE
<i>Elephantopus mollis</i> Kunth	<i>Elephantopus mollis</i>	nawenék nemaik (amuleto del venado)	DE
<i>Eupatorium</i> sp.	<i>Eupatorium</i> sp.	ik'olák le'noβiar'ái (flor azul)	DE
<i>Eupatorium</i> sp.	<i>Eupatorium</i> sp.	togué' le'noβiar'ái (flor colorada)	DE
<i>Gaillardia megapotamica</i> (Spreng.) Baker var. <i>radiata</i> (Griseb.) Baker	<i>Gaillardia megapotamica</i>	mañik halók (comida del suri)	DE
<i>Gamochaeta filaginea</i> (DC.) Cabrera	<i>Gamochaeta filaginea</i>	ronái- olé (que se clava o adhiere); pewé (yuyo)	DE NP
<i>Gamochaeta</i> sp.	<i>Gamochaeta</i> sp. (M694)	noomr'á letaá	?
<i>Mikania micrantha</i> Kunth	<i>Mikania micrantha</i>	pa(*)lotr'áik (¿?);nak'atek lkolák (donde chupa la abeja lechiguana)	NP DE
<i>Mikania</i> sp.	<i>Mikania</i> sp. (M665)	palotr'áik letaá	NP2
<i>Mikania</i> sp.	<i>Mikania</i> sp. (M696)	nowelá nawaté	NP2
<i>Mikania</i> sp.	<i>Mikania</i> sp. (M713)	pa(*)lotr'áik	NP
<i>Parthenium hysterophorus</i> L.	<i>Parthenium hysterophorus</i>	pewé (yuyo)	NP
<i>Picosia longifolia</i> D. Don	<i>Picosia longifolia</i>	shilkáik nemáik (amuleto de la iguana / lagatija)	DE
<i>Pluchea sagittalis</i> (Lam.) Cabrera	<i>Pluchea sagittalis</i>	wakasñí nedawá (yerba del lucero); ne(te) tr'át naraasé (que bebe el lucero)	NP2 DE
<i>Porophyllum ruderale</i> (Jacq.) Cass.	<i>Porophyllum ruderale</i>	ronái- olé (que se clava o adhiere)	DE
<i>Pterocaulon alopecuroides</i> (Lam.) DC.	<i>Pterocaulon alopecuroides</i>	pewé lalar'araík (yuyo blanco)	NP2
<i>Pterocaulon lorentzii</i> Malme	<i>Pterocaulon lorentzii</i>	noomr'á	NP
<i>Pterocaulon polystachyum</i> DC.	<i>Pterocaulon polystachyum</i>	toró nemáik (amuleto del toro)	DE
<i>Senecio grisebachii</i> Baker	<i>Senecio grisebachii</i>	la'er'á nalok' r'uá (nacidos el mismo día que el "chaito" –sic-)	DE
<i>Senecio</i> sp.	<i>Senecio</i> sp. (M705)	k'ochiñí lokoík (donde come la charata)	DE
<i>Solidago chilensis</i> Meyen	<i>Solidago chilensis</i>	koñí βiar'á (flor amarilla)	DE

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Sonchus asper</i> (L.) Hill	<i>Sonchus asper</i>	palor'ó letaá (padre del cardo)	NP2
<i>Symphotrichum squamatum</i> (Spreng.) G.L. Nesom	<i>Aster squamatus</i>	pewé nawerelék (yuyo que ennegrece)	NP2
<i>Tagetes minuta</i> L.	<i>Tagetes minuta</i>	piók' nkor'onak'jlá' (donde orina el perro); rer'ón (catinga)	DE DE
<i>Tessaria dodoneifolia</i> (Hook. & Arn.) Cabrera ssp. <i>dodoneifolia</i>	<i>Tessaria dodonaefolia</i>	noβogué / nowogué	NP
<i>Tessaria integrifolia</i> Ruiz & Pav.	<i>Tessaria integrifolia</i>	noβogué / nowogué	NP
<i>Trixis</i> sp.	<i>Trixis</i> sp. (M681)	chimmak'-raík (picante)	DE
<i>Vernonanthura chamaedrys</i> (Less.) H. Rob.	<i>Vernonia chamaedrys</i>	noβogué / nowogué	NP
<i>Vernonia sororia</i> DC.	<i>Vernonia scorpioides</i>	lala'raík (hoja blanca)	DE
<i>Vernonia</i> sp.	<i>Vernonia</i> sp. (M679)	nawerelék (negruzco)	DE
<i>Vernonia</i> sp.	<i>Vernonia</i> sp. (M682)	piók' latarík (remedio del perro)	DE
<i>Vernonia</i> sp.	<i>Vernonia</i> sp. (M698)	noomr'á	?
<i>Xanthium cavanillesii</i> Schouw	<i>Xanthium cavanillesii</i>	ronái- olé (que se adhiere)	DE
<i>Xanthium spinosum</i> L. var. <i>spinosum</i>	<i>Xanthium spinosum</i>	ronái-olé lateé (la madre de los que se clavan o adhieren); taasót lateé (madre del cadillo)	DE NP2
AZOLLACEAE			
<i>Azolla filiculoides</i> Lam.	<i>Azolla filiculoides</i>	k'ol	NP
BASELLACEAE			
cf. <i>Anredera cordifolia</i> (Ten.) Steenis	<i>Borreria baselloides</i>	nowelá	NP
BIGNONIACEAE			
<i>Amphilophium carolinae</i> (Lindl.) L. G. Lohmann	<i>Pithecoctenium cynanchoides</i>	nowelá	NP
<i>Dolichandra cynanchoides</i> Cham.	<i>Dolichandra cynanchoides</i>	regatolék lenát (Uña de gatito)	DE
<i>Dolichandra unguis-cati</i> (L.) L.G. Lohmann	<i>Doxantha unguis-cati</i>	regatolék lenát (Uña de gatito)	DE
<i>Fridericia dichotoma</i> (Jacq.) L.G. Lohmann	<i>Arrabidaea rhodantha</i>	nowelá	NP
<i>Handroanthus impetiginosus</i> (Mart. ex DC.) Mattos	<i>Tabebuia ipe</i>	laj-laí, laj-laité (casa del mosquito)	DE
<i>Tabebuia nodosa</i> (Griseb.) Griseb.	<i>Tabebuia nodosa</i>	nechiník	NP
BOMBACACEAE			
<i>Ceiba chodatii</i> (Hassl.) Ravenna	<i>Chorisia insignis</i>	k'añík	NP
<i>Ceiba speciosa</i> (A. St.-Hil., A. Juss. & Cambess.) Ravenna	<i>Chorisia speciosa</i>	k'añík	NP
BORAGINACEAE			
<i>Cordia americana</i> (L.) Gottschling & J.S. Mill.	<i>Patagonula americana</i>	dawák, wawák	NP
<i>Tournefortia salzmannii</i> DC.	<i>Tournefortia salzmannii</i>	tok tr'áik	?
BRASSICACEAE			
<i>Brassica nigra</i> (L.) W.D.J. Koch	<i>Brassica nigra</i>	nawerelék (negruzco)	DE
<i>Lepidium didymum</i> L.	<i>Coronopus didymus</i>	nigsák nemaík (amuleto del zorrino)	DE
<i>Lepidium</i> sp.	<i>Lepidium</i> sp.	nanáik nemaík (amuleto de la yará)	DE
BROMELIACEAE			
<i>Aechmea distichantha</i> Lem.	<i>Aechmea distichantha</i>	pak'ál	NP
<i>Bromelia serra</i> Griseb.	<i>Bromelia serra</i>	kotagué	NP
<i>Dyckia ferox</i> Mez	<i>Dickia ferox</i>	k'otá'	NP

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Dyckia ragonesei</i> A. Cast.	<i>Dickia ragonesei</i>	k'otá'	NP
<i>Dyckia</i> sp.	<i>Dickia</i> sp.	k'otá'	NP
<i>Tillandsia aeranthos</i> (Loisel.) L.B. Sm. var. <i>aeranthos</i>	<i>Tillandsia aeranthos</i>	rapirá lakchí (las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia bandensis</i> Baker	<i>Tillandsia bandensis</i>	rapirá lakchí (las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia capillaris</i> Ruiz & Pav.	<i>Tillandsia hieronymi</i>	rapirá lakchí letaá (la madre de las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia loliacea</i> Mart. ex Schult. f.	<i>Tillandsia loliacea</i>	rapirá lakchí letaá (la madre de las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia lorentziana</i> Griseb.	<i>Tillandsia lorentziana</i>	rapirá lakchí (las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia meridionalis</i> Baker	<i>Tillandsia meridionalis</i>	rapirá lakchí (las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia reichenbachii</i> Baker	<i>Tillandsia tucumanensis</i>	rapirá lakchí (las siete cabrillas?)	DE
<i>Tillandsia tricholepis</i> Baker	<i>Tillandsia tricholepis</i>	rapirá lakchí (las siete cabrillas?)	DE
BUDDLEJACEAE			
<i>Buddleja stachyooides</i> Cham. & Schtdl.	<i>Buddleja brasiliensis</i>	llimak'ñichí lokolák (donde come el picaflor); pelé nemaík (amuleto del ciervo)	DE
CACTACEAE			
<i>Cereus argentinensis</i> Britton & Rose	<i>Cereus argentinensis</i>	notor'ok'ishík	NP
<i>Cereus forbesii</i> Otto ex C.F. Först.	<i>Cereus validus</i>	leketr'áik	NP
<i>Cereus uruguayanus</i> R. Kiesling	<i>Cereus peruvianus</i>	leketr'áik	NP
<i>Cereus</i> sp.	<i>Cereus</i> sp. (n° 90)	leketr'áik lateé (madre de leketGáik)	NP2
<i>Cereus</i> sp.	<i>Cereus</i> sp.	notor'o k'ishik letaá (padre de notor'o k'ishik)	NP2
<i>Cleistocactus baumannii</i> (Lem.) Lem.	<i>Cleistocactus baumannii</i>	shigotói	NP
<i>Echinopsis</i> sp.	<i>Echinopsis</i> sp.	neñigui líik	?
<i>Harrisia martinii</i> (Labour.) Britton	<i>Harrisia martinii</i>	yepát	NP
<i>Harrisia</i> sp.	<i>Harrisia</i> sp. (n° 92)	notor'ok'ishík	NP
<i>Opuntia anacantha</i> Speg. var. <i>retrorsa</i> (Speg.) R. Kiesling	<i>Opuntia retrorsa</i>	dak'-rák lok'oík (donde come la chuña)	DE
<i>Opuntia elata</i> Salm-Dyck var. <i>cardiosperma</i> (K. Schum.) R. Kiesling	<i>Opuntia chakensis</i>	raiamík	NP
<i>Opuntia ficus-indica</i> (L.) Mill.*	<i>Opuntia vulgaris</i>	raiamík	NP
<i>Opuntia ficus-indica</i> (L.) Mill.*	<i>Opuntia ficus-indica</i>	ladók lk'osót (cogote largo)	DE
<i>Opuntia ficus-indica</i> (L.) Mill.*	<i>Opuntia</i> sp. (n° 81)	togué' (colorada)	DE
<i>Opuntia quimilo</i> K. Schum.	<i>Opuntia quimilo</i>	shipr'ák' lolá('ík) (testículo de caballo)	DE
<i>Opuntia salmiana</i> Parm.	<i>Opuntia salmiana</i>	redarák lokó (comida de la tortuga)	DE
<i>Opuntia</i> sp.	<i>Opuntia</i> sp. (n° 64)	pishñí	?
<i>Opuntia</i> sp.	<i>Opuntia</i> sp. (n° 59)	toguigú / toguíik (colorado por dentro)	DE
<i>Opuntia</i> sp.	<i>Opuntia</i> sp. (n° 82)	tor'oík (colorado por dentro)	DE
<i>Opuntia</i> sp.	<i>Opuntia</i> sp. (n° 69)	relank'a e lete'	?
<i>Opuntia</i> sp.	<i>Opuntia</i> sp. (n° 41)	konor'óik	?
<i>Rhipsalis</i> sp.	<i>Rhipsalis</i> sp.	k'onasé laañík (soga de la mujer duende del monte)	DE
<i>Stetsonia coryne</i> (Salm-Dyck) Britton & Rose	<i>Cereus coryne</i>	leketr'áik	NP
CALYCERACEAE			
<i>Acicarpa tribuloides</i> Juss.	<i>Acicarpa tribuloides</i>	palor'ó lateé (madre del cardo)	NP2
CANNACEAE			
<i>Canna glauca</i> L.	<i>Canna glauca</i>	pe'lák	NP
<i>Canna indica</i> L.	<i>Canna indica</i>	pe'lák	NP
CAPPARACEAE			
<i>Anisocapparis speciosa</i> (Griseb.) X. Cornejo & H.H. Iltis	<i>Capparis speciosa</i>	nelamík	NP

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Cappari cordis tweediana</i> (Eichler) H.H. Ilitis & X. Cornejo	<i>Capparis tweediana</i>	kiyillík; kiyilligué'	NP
<i>Capparis atamisquea</i> Kuntze	<i>Atamisquea emarginata</i>	lak'aḅiar'aik (quebradizo)	DE
<i>Capparis flexuosa</i> (L.) L.	<i>Capparis cynophallophora</i>	tek-k'áik; neteguék	NP NP
<i>Cynophalla retusa</i> (Griseb.) X. Cornejo & H.H. Ilitis	<i>Capparis retusa</i>	tek-k'áik; neteguék	NP NP
CARICACEAE			
<i>Carica quercifolia</i> (A. St.-Hil.) Hieron.	<i>Carica quercifolia</i>	nakalmaik	NP
CARYOPHYLLACEAE			
	<i>Caryophyllaceae</i> (M702)	pewé lachík	NP2
CELASTRACEAE			
cf. <i>Maytenus vitis-idaea</i> Griseb.	(M671)	satachík (lo come + ?)	DE
<i>Moya spinosa</i> Griseb.	<i>Maytenus spinosa</i>	tok leí (líquido colorado)	DE
CELTIDACEAE			
<i>Celtis chichape</i> (Wedd.) Miq.	<i>Celtis pubescens</i>	penkoshík	NP
<i>Celtis iguanaea</i> (Jacq.) Sarg.	<i>Celtis spinosa</i>	penkoshík	NP
<i>Celtis iguanaea</i> (Jacq.) Sarg.	<i>Celtis iguanaea</i>	penkoshík	NP
<i>Celtis</i> sp.	<i>Celtis</i> sp. (M684)	penkoshík lateé	NP2
CERVANTESIACEAE			
<i>Jodina rhombifolia</i> (Hook. & Arn.) Reissek	<i>Jodina rhombifolia</i>	shichí' labík	?
CHENOPODIACEAE			
<i>Dysphania ambrosioides</i> (L.) Mosyakin & Clemants	<i>Chenopodium ambrosioides</i>	rebaullí letaá (padre del rebaullí)	NP2
<i>Sarcocornia</i> sp.	<i>Salicornia</i> sp.	hoo-wé (sal)	DE
COMMELINACEAE			
<i>Commelina erecta</i> L.	<i>Commelina erecta</i>	k'agueretá la/oné (vulva del guazuncho); k'amí latá (remedio para dolor de vista)	DE DE
CONVOLVULACEAE			
<i>Convolvulus crenatifolius</i> Ruiz & Pav.	<i>Convolvulus crenatifolius</i>	nowelá	NP
<i>Convolvulus hermanniae</i> L'Hér.	<i>Convolvulus hermanniae</i>	nowelá	NP
<i>Dichondra microcalyx</i> (Hallier f.) Fabris	<i>Dichondra repens</i>	nesor'oná nemaík (amuleto o payé del "apereá") (Cavia aperea)	DE
<i>Ipomoea amnicola</i> Morong	<i>Ipomoea amnicola</i>	nowelá	NP
<i>Ipomoea bonariensis</i> Hook var. <i>bonariensis</i>	<i>Ipomoea bonariensis</i> var. <i>chacoensis</i>	saalrá	NP
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	<i>Ipomoea cairica</i>	nowelá	NP
<i>Ipomoea carnea</i> Jacq. ssp. <i>fistulosa</i> (Mart. ex Choisy) D.F. Austin	<i>Ipomoea fistulosa</i>	kané newomá (cántaro que se rompe)	DE
<i>Ipomoea indica</i> (Burm. f.) Merr	<i>Ipomoea congesta</i>	nowelá	NP
<i>Ipomoea nil</i> (L.) Roth	<i>Ipomoea nil</i>	kan'r'ái newomá (cántaro roto), nowelá	DE NP
CUCURBITACEAE			
<i>Cayaponia citrullifolia</i> (Griseb.) Cogn. ex Griseb.	<i>Cayaponia citrullifolia</i>	nanáik lokó (comida de la yarará)	DE
<i>Cayaponia podantha</i> Cogn.	<i>Cayaponia podantha</i>	nelomák' nemaík (amuleto de la cascabel)	DE
<i>Citrullus lanatus</i> (Thunb.) Matsum. & Nakai ssp. <i>vulgaris</i> (Schrad. ex Eckl. & Zeyh.) Fursa*	<i>Citrullus vulgaris</i>	neḅagué laḅe (hoja ¿?)	DE
<i>Cucumis melo</i> L.*	<i>Cucumis melo</i>	chik-rar'ái (azul ¿?)	DE
<i>Cucurbita maxima</i> Duchesne *	<i>Cucurbita maxima</i>	log-guillí	NP
<i>Cucurbita pepo</i> L.*	<i>Cucurbita pepo</i>	log-guillí	NP

Espece actual	Espece M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Cucurbitella asperata</i> (Gillies ex Hook. & Arn.) Walp.	<i>Cucurbitella duriaei</i>	nanáik lokó (comida de la yarará)	DE
<i>Lagenaria siceraria</i> (Molina) Standl. *	<i>Lagenaria siceraria</i>	k'apar'á	NP
<i>Melothria cucumis</i> Vell.	<i>Melothria cucumis</i>	k'agueretá la/oeté (teta del guazuncho); nanáik lokó (comida de la yarará)	DE DE
CYPERACEAE			
<i>Bulbostylis capillaris</i> (L.) C.B. Clarke	<i>Bulbostylis capillaris</i>	waká lók (comida de la vaca)	DE
<i>Bulbostylis juncooides</i> (Vahl) Kük. ex Herter var. <i>lorentzii</i> (Boeck.) Kük. ex Osten	<i>Bulbostylis juncooides</i>	retañí	NP
<i>Cyperus digitatus</i> Roxb.	<i>Cyperus digitatus</i>	retañí	NP
<i>Cyperus entrerianus</i> Boeck.	<i>Cyperus entrerianus</i>	retañí	NP
<i>Cyperus giganteus</i> Vahl	<i>Cyperus giganteus</i>	rapiar'rán	NP
<i>Cyperus luzulae</i> (L.) Rottb. ex Retz.	<i>Cyperus luzulae</i>	retañí	NP
<i>Cyperus odoratus</i> L.	<i>Cyperus ferax</i>	retañí	NP
<i>Cyperus</i> sp.	<i>Cyperus</i> sp. (M700)	rapiar'rán; piar'rán	NP
<i>Cyperus</i> sp.	<i>Cyperus</i> sp. (M701)	rapiar'rán letaá	NP2
<i>Cyperus</i> sp.	<i>Cyperus</i> sp. (M716)	rapiar'rán	NP
<i>Eleocharis montana</i> (Kunth) Roem. & Schult.	<i>Eleocharis nodulosa</i>	rachipiolé (reventoncito)	DE
<i>Eleocharis</i> sp.	<i>Eleocharis</i> sp. (M670)	rachipiolé (reventoncito)	DE
<i>Rhynchospora corymbosa</i> (L.) Britton	<i>Rhynchospora corymbosa</i>	rapiar'rán	NP
<i>Schoenoplectus californicus</i> (C.A. Mey.) Soják	<i>Scirpus californicus</i>	naβaté	NP
DIOSCOREACEAE			
<i>Dioscorea</i> sp.	<i>Dioscorea brachybothria</i>	wák-iák leté (aguachenta)	DE
EPHEDRACEAE			
<i>Ephedra</i> sp.	<i>Ephedra</i> sp.	k'oteták'	NP
<i>Ephedra triandra</i> Tul. emend. J.H. Hunz.	<i>Ephedra triandra</i>	k'oteták' letaá (padre del k'oteták')	NP2
EQUISETACEAE			
<i>Equisetum giganteum</i> L.	<i>Equisetum giganteum</i>	k'oteták'; shiprák' lk'aiit (cola de caballo)	PRE
ERYTHROXYLACEAE			
<i>Erythroxylum argentinum</i> O.E. Schulz	<i>Erythroxylum argentinum</i>	k'ochiñí lokó' (comida de la charata)	DE
EUPHORBIACEAE			
<i>Acalypha communis</i> Müll. Arg.	<i>Acalypha guaranitica</i>	pewé (yuyo)	NP
<i>Acalypha polystachya</i> Jacq.*	<i>Acalypha polystachya</i>	pewé (yuyo)	NP
<i>Croton argenteus</i> L.	<i>Julocroton montevidense</i>	migran (?)	?
<i>Croton lachnostachyus</i> Baill.	<i>Croton</i> aff. <i>lachnostachyus</i>	toguiquí; togui ík (colorado por dentro)	DE
<i>Euphorbia serpens</i> Kunth	<i>Euphorbia serpens</i>	repálguiót nemaík (amuleto de la golondrina)	PRE
<i>Manihot esculenta</i> Crantz	<i>Manihot dulcis</i>	manyóka	PRE
<i>Manihot esculenta</i> Crantz	<i>Manihot utilissima</i>	manyóka	PRE
<i>Ricinus communis</i> L.	<i>Ricinus communis</i>	redonatrán	NP
<i>Sapium haematospermum</i> Müll. Arg.	<i>Sapium haematospermum</i>	ro'ík	NP
<i>Tragia geraniifolia</i> Klotzsch ex Baill.	<i>Tragia geraniifolia</i>	pok'oík (que quema)	DE
<i>Tragia volubilis</i> L.	<i>Tragia volubilis</i>	pok'oík (que quema)	DE
FABACEAE			
<i>Acacia aroma</i> Gillies ex Hook. & Arn.	<i>Acacia aroma</i>	pak'-kik	NP
<i>Acacia atramentaria</i> Benth.	<i>Acacia atramentaria</i>	uak'aík	NP

G. F. Scarpa y C. N. Rosso - La etnobotánica moqoit inédita de Raúl Martínez Crovetto

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Acacia bonariensis</i> Gillies ex Hook. & Arn.	<i>Acacia bonariensis</i>	uak'aik	
<i>Acacia caven</i> (Molina) Molina	<i>Acacia caven</i>	pak'-kik	NP
<i>Acacia praecox</i> Griseb.	<i>Acacia praecox</i>	uak'aik	NP
<i>Aeschynomene rudis</i> Benth.	<i>Aeschynomene rudis</i>	pok'ok raik letaá (padre de la vergonzosa)	DE
<i>Arachis glabrata</i> Benth. var. <i>hagenbeckii</i> (Harms ex Kuntze) F.J. Herm.	<i>Arachis hagenbeckii</i>	waká nemaik (amuleto de la vaca)	DE
<i>Arachis hypogaea</i> L.*	<i>Arachis hypogaea</i>	mañí	PRE
<i>Bauhinia forficata</i> Link ssp. <i>pruinosa</i> (Vogel) Fortunato & Wunderlin	<i>Bauhinia candicans</i>	waká lapiá' (pata de vaca)	PRE
<i>Caesalpinia paraguariensis</i> (D. Parodi) Burkart	<i>Caesalpinia paraguariensis</i>	nallikaik	NP
<i>Canavalia ensiformis</i> (L.) DC.	<i>Canavalia ensiformis</i>	nabirichigú (la que se arrastra)	DE
<i>Desmanthus tathuyensis</i> Hoehne var. <i>brevipes</i> (B.L. Turner) Luckow	<i>Desmanthus chacoense</i>	pok'ó raik (que tiene vergüenza)	DE
<i>Desmodium cuneatum</i> Hook. & Arn.	<i>Desmodium cuneatum</i>	shprák' lamaná (que le gusta al caballo)	DE
<i>Desmodium incanum</i> DC.	<i>Desmodium canum</i>	maañik lok (comida del suri)	DE
<i>Enterolobium contortisiliquum</i> (Vell.) Morong	<i>Enterolobium contortisiliquum</i> (M712)	telraik; tebiaraik	NP
<i>Erythrina crista-galli</i> L. var. <i>crista-galli</i>	<i>Erythrina crista-galli</i>	nechinik	NP
<i>Geoffroea decorticans</i> (Gillies ex Hook. & Arn.) Burkart	<i>Geoffroea decorticans</i>	petekaik	NP
<i>Gleditsia amorphoides</i> (Griseb.) Taub. var. <i>amorphoides</i>	<i>Gleditsia amorphoides</i>	nowishik	NP
<i>Indigofera</i> sp.	<i>Indigofera</i> sp. (M695)	rerón olé (catinguita)	DE
<i>Medicago sativa</i> L.	<i>Medicago sativa</i>	álpa	PRE
<i>Mimosa detinens</i> Benth.	<i>Mimosa detinens</i>	netetrán k'achik	?
<i>Mimosa strigillosa</i> Torr. & A. Gray	<i>Mimosa strigillosa</i>	pok'ó r'aik (que tiene vergüenza)	DE
<i>Parkinsonia aculeata</i> L.	<i>Parkinsonia aculeata</i>	neβishkik	NP
<i>Pouretia tetraphylla</i> (Poir.) Burkart	<i>Pouretia tetraphylla</i>	sar'á lpinék (hueso ¿?)	DE
<i>Prosopis affinis</i> Spreng.	<i>Prosopis algarrobilla</i>	pikñik	NP
<i>Prosopis alba</i> Griseb.	<i>Prosopis alba</i>	maapik	NP
<i>Prosopis kuntzei</i> Harms	<i>Prosopis kuntzei</i>	netarguék	NP
<i>Prosopis nigra</i> (Griseb.) Hieron.	<i>Prosopis nigra</i>	naβeték lelkaik	DE
<i>Prosopis ruscifolia</i> Griseb.	<i>Prosopis ruscifolia</i>	(ne)ñirashik	?
<i>Prosopis sericantha</i> Gillies ex Hook. & Arn.	<i>Prosopis sericantha</i>	netarguék lateé (madre del netarguék)	NP2
<i>Rhynchosia diversifolia</i> Micheli	<i>Rhynchosia diversifolia</i>	koñigú (amarilla ¿?)	DE
<i>Senna corymbosa</i> (Lam.) H.S. Irwin & Barneby	<i>Cassia corymbosa</i>	nowaiar'á namáp / nowar'air'á namáp (vaina del zorro / aguará)	DE
<i>Senna hirsuta</i> (L.) H.S. Irwin & Barneby var. <i>leptocarpa</i> (Benth.) H.S. Irwin & Barneby	<i>Cassia leptocarpa</i>	nowaiar'á namáp / nowar'air'á namáp (vaina del zorro / aguará)	DE
<i>Senna morongii</i> (Britton) H.S. Irwin & Barneby	<i>Cassia morongii</i>	nowaiar'á namáp / nowar'air'á namáp (vaina del zorro / aguará)	DE
<i>Senna occidentalis</i> (L.) Link	<i>Cassia occidentalis</i>	nowaiar'á namáp / nowar'air'á namáp (vaina del zorro / aguará)	DE
<i>Senna rigida</i> (Hieron.) H.S. Irwin & Barneby	<i>Cassia rigida</i>	netarguék letaá (padre del netarguék)	NP2
<i>Senna pendula</i> (Willd.) H.S. Irwin & Barneby var. <i>paludicola</i> H.S. Irwin & Barneby	<i>Cassia bicapsularis</i>	nowaiar'á namáp / nowar'air'á namáp (vaina del zorro / aguará)	DE

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
LAMIACEAE			
<i>Lamiaceae</i> (M693)		koñigui letaá (madre de la raíz amarilla)	
<i>Hyptis lappacea</i> Benth	<i>Hyptis lappacea</i>	nak'atek Ikolák (donde chupa la lechiguana); naweté namak'á Ikolák (donde chupa el abejorro)	DE DE
<i>Leonurus cardiaca</i> L.	<i>Leonurus cardiaca</i>	pewé (yuyo)	NP
<i>Salvia cardiophylla</i> Benth.	<i>Salvia cardiophylla</i>	señit halók (comida del peludo); ik'olák le'noβiar'ái (flor azul)	DE DE
LEMNACEAE			
<i>Lemna gibba</i> L.	<i>Lemna gibba</i>	k'ol / re-topí	NP; ?
LILIACEAE			
<i>Allium cepa</i> L.*	<i>Allium cepa</i>	k'alachí	NP
<i>Allium sativum</i> L.*	<i>Allium sativum</i>	ak'ós	PRE
LORANTHACEAE			
<i>Ligaria cuneifolia</i> (Ruiz & Pav.) Tiegh.	<i>Psittacanthus cuneifolius</i>	k(')ak(')aré Ikaík (cabeza de carancho)	DE
LYTHRACEAE			
<i>Heimia salicifolia</i> (Kunth) Link	<i>Heimia salicifolia</i>	paten nk'achík / pate(n)rank'achík (para estaquear); sará Ipinék	DE ?
MALPIGHIACEAE			
<i>Janusia guaranítica</i> (A. St.-Hil.) A. Juss.	<i>Janusia guaranítica</i>	nowelá	NP
MALVACEAE			
<i>Malvaceae</i> (M661)		koñilalá nemaik letaá (madre del amuleto de la rubita)	DE
<i>Abutilon</i> sp.	<i>Abutilon</i> sp.	señit halók letaá (madre de la comida del peludo)	DE
<i>Cienfuegosia</i> sp.	<i>Cienfuegosia</i> sp. (M707)	koñile nowiar'ái-olé (florcita amarilla)	DE
<i>Gossypium</i> sp.	<i>Gossypium herbaceum</i> ?	ualók	NP
<i>Hibiscus striatus</i> Cav.	<i>Hibiscus lambertianus</i>	kanr'ái newomá (cántaro roto)	DE
<i>Hibiscus striatus</i> Cav.	<i>Hibiscus cisplatinus</i>	kanr'ái newomá (cántaro roto)	DE
<i>Hochreutineria hasslerana</i> (Hochr.) Krapov	<i>Abutilon hasslerianum</i>	señit halók letaá (madre de la comida del peludo)	DE
<i>Malvastrum coromandelianum</i> (L.) Garcke	<i>Malvastrum coromandelianum</i>	naráik peβé (yuyo duro, yuyo) peβé (yuyo)	NP2 NP
<i>Sida rhombifolia</i> L.	<i>Sida rhombifolia</i>	pewé (yuyo)	NP
<i>Sphaeralcea bonariensis</i> (Cav.) Griseb.	<i>Sphaeralcea bonariensis</i>	señit halók (comida del peludo)	DE
<i>Wissadula densiflora</i> R.E. Fr.	<i>Wissadula densiflora</i>	kesak'sé (que brota en el patio)	DE
MARANTACEAE			
<i>Thalia geniculata</i> L.	<i>Thalia geniculata</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré) k'añik	DE NP
<i>Thalia multiflora</i> Horkel	<i>Thalia</i> sp.	naanók lapotó (poncho del yacaré); k'añik	DE NP
MARTYNIACEAE			
<i>Ibicella lutea</i> (Lindl.) Van Eselt.	<i>Ibicella lutea</i>	naiiapék lasoté (cuerno del diablo)	PRE
MELIACEAE			
<i>Melia azedarach</i> L.*	<i>Melia azedarach</i>	paraík (de "paraíso)	PRE
MORACEAE			
<i>Broussonetia papyrifera</i> * (L.) Vent.	<i>Broussonetia papyrifera</i>	lalar'ráik lateé (planta de sombra)	DE
<i>Ficus carica</i> L.*	<i>Ficus carica</i>	piók' laeté (teta del perro)	DE
<i>Ficus luschnathiana</i> (Miq.) Miq.	<i>Ficus monckii</i>	shruík	NP
<i>Maclura tinctoria</i> (L.) Steud. ssp. <i>tinctoria</i>	<i>Chlorophora tinctoria</i> var. <i>xanhoxylon</i>	nokoilák naté (resina violácea)	DE

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
MYRTACEAE			
<i>Eucalyptus camaldulensis</i> Dehnh.*	<i>Eucalyptus camaldulensis</i>	doimi(a)r'ái	?
<i>Eucalyptus tereticornis</i> Sm.*	<i>Eucalyptus tereticornis</i>	doimi(a)r'ái	?
<i>Eugenia uniflora</i> L.	<i>Eugenia uniflora</i>	taik'ók	NP
NYCTAGINACEAE			
<i>Boerhavia diffusa</i> L. var. <i>diffusa</i>	<i>Boerhavia paniculata</i>	kos lok (comida del cerdo)	DE
<i>Pisonia zapallo</i> Griseb.	<i>Pisonia zapallo</i>	nashiwík	NP
NYMPHAEACEAE			
<i>Victoria cruziana</i> Orb.	<i>Victoria cruziana</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré)	DE
ONAGRACEAE			
<i>Ludwigia elegans</i> (Cambess.) H. Hara	<i>Jussiaea elegans</i>	koñí le'noβiar'ái (flor amarilla)	DE
<i>Ludwigia peploides</i> (Kunth) P.H. Raven ssp. <i>peploides</i>	<i>Jussiaea repens</i>	koñí le'noβiar'ái (flor amarilla) tak'ák' lechí (pata de chajá)	DE NP2
ORCHIDACEAE			
cf. <i>Sarcoglottis grandiflora</i> (Hook.) Klotzsch	<i>Orchidaceae</i>	pe'lák letaá (padre de la achira)	NP2
<i>Cyclopogon</i> sp.	<i>Cyclopogon</i> sp.	toqué' le'noβiar'ái (flor colorada)	DE
<i>Oncidium bifolium</i> Sims var. <i>bifolium</i>	<i>Oncidium bifolium</i>	shirik	NP
OXALIDACEAE			
<i>Oxalis conorrhiza</i> Jacq.	<i>Oxalis cordobensis</i>	koñí le'noβiar'ái (flor amarilla) koñí peβe (yuyo amarillo)	DE NP2
PASSIFLORACEAE			
<i>Passiflora mooreana</i> Hook. f.	<i>Passiflora mooreana</i>	piók' lola(r)ík (testículos de perro)	DE
<i>Passiflora</i> sp.	<i>Passiflora</i> sp.	nanáik nemaik (amuleto de la yarará)	DE
PHYTOLACCACEAE			
<i>Petiveria alliacea</i> L. var. <i>alliacea</i>	<i>Petiveria alliacea</i>	shipotók	NP
<i>Phytolacca dioica</i> L.	<i>Phytolacca dioica</i>	nakalmaik lateé (madre del mamón silvestre)	NP2
<i>Rivina humilis</i> L.	<i>Rivina humilis</i>	kaoo nkoté (ojo del pájaro guaycurú)	DE
PIPERACEAE			
<i>Peperomia comarapana</i> C. DC. f. <i>comarapana</i>	<i>Peperomia comarapana</i>	ñiló' latá (remedio contra la queresa -miasis-)	DE
PLANTAGINACEAE			
<i>Plantago australis</i> Lam. var. <i>australis</i>	<i>Plantago macrostachys</i>	lalar'ái lawé (hoja blanca)	DE
<i>Scoparia</i> sp.	<i>Scoparia</i> sp. (M703)	koñigui (raíz amarilla)	DE
POACEAE			
<i>Arundo donax</i> L.	<i>Arundo donax</i>	Gramínea (n° 79) kepok'yak	?
<i>Avena byzantina</i> K. Koch <i>biaristata</i> (Hack. ex Trab.) Parodi	<i>Avena byzantina</i>	(no)k'olá lateé (madre de la tacuara), k'olá lachinik	NP2 NP2
<i>Bothriochloa exaristata</i> (Nash) Henrard	<i>Bothriochloa hassleri</i>	lo'otá	NP
<i>Bothriochloa laguroides</i> (DC.) Herter var. <i>laguroides</i>	<i>Bothriochloa laguroides</i>	tok lpinék (hueso rojo)	DE
<i>Bothriochloa saccharoides</i> (Sw.) Rydb. var. <i>saccharoides</i>	<i>Bothriochloa saccharoides</i>	uak'apí	NP
<i>Cenchrus echinatus</i> L.	<i>Cenchrus echinatus</i>	uak'apí	NP
<i>Cenchrus longispinus</i> (Hack.) Fernald.	<i>Cenchrus pauciflorus</i>	taasót	NP
<i>Cenchrus myosuroides</i> Kunth	<i>Cenchrus myosuroides</i>	taasót	NP

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Cenchrus pilcomayensis</i> (Mez) Morrone	<i>Pennisetum frutescens</i>	iém	NP
<i>Chloris ciliata</i> Sw.	<i>Chloris ciliata</i>	uak'apí	NP
<i>Chloris</i> sp.	<i>Chloris</i> sp. (M688)	lalagar'áik wak'apí (pasto blanco)	NP2
<i>Coleataenia prionitis</i> (Nees) Soreng	<i>Panicum prionitis</i>	rapiar'án	NP
<i>Cortaderia selloana</i> (Schult. & Schult. f.) Asch. & Graebn.	<i>Cortaderia selloana</i>	palor'ó rachipiolé (reventoncito)	NP DE
<i>Cymbopogon citratus</i> (DC.) Stapf	<i>Cymbopogon citratus</i>	lek'aliñí loiól lateé (madre de la mata ancha)	DE
<i>Cynodon dactylon</i> L.	<i>Cynodon dactylon</i>	por'anr'áik	NP
<i>Digitaria insularis</i> (L.) Fedde	<i>Digitaria insularis</i>	kolmáik	NP
<i>Digitaria</i> sp.	<i>Digitaria penniciligera</i>	uak'apí	NP
<i>Elionurus lividus</i> Hack.	<i>Elionurus viridulus</i>	chemmaGuá (amargo)	DE
<i>Elionurus tripsacoides</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.	<i>Elionurus tripsacoides</i>	chemmaGuá (amargo)	DE
<i>Eragrostis airoides</i> Nees	<i>Eragrostis airoides</i>	mañík radé (pestaña del suri), penék	DE NP
<i>Eragrostis cilianensis</i> (All.) Vignolo ex Janch.	<i>Eragrostis cilianensis</i>	wak'apí letaá (padre del pasto)	NP2
<i>Eragrostis lugens</i> Nees	<i>Eragrostis lugens</i>	mañík radé (pestaña del suri)	DE
<i>Erianthus trinii</i> (Hack.) Hack.	<i>Erianthus trinii</i>	rachipiolé (reventoncito)	DE
<i>Eriochloa montevidensis</i> Griseb.	<i>Eriochloa montevidensis</i>	wak'apí letaá (padre del pasto)	NP2
<i>Guadua chacoensis</i> (Rojas) Londoño & P.M. Peterson	<i>Guadua angustifolia</i>	(no)k'olá lateé (madre de la tacuara)	NP2
<i>Guadua paraguayana</i> Döll	<i>Guadua paraguayana</i>	k'olá	NP
<i>Leptochloa virgata</i> (L.) P. Beauv.	<i>Leptochloa virgata</i>	penék	NP
<i>Melica macra</i> Nees	<i>Melica macra</i>	shit	NP
<i>Oryza sativa</i> L.	<i>Oryza sativa</i>	r'ro	PRE
<i>Panicum bergii</i> Arechav. var. <i>bergii</i>	<i>Panicum bergii</i>	penék	NP
<i>Pappophorum pappiferum</i> (Lam.) Kuntze	<i>Pappophorum pappiferum</i>	komdáik	NP
<i>Paspalum coryphaeum</i> Trin.	<i>Paspalum brunneum</i>	lek'aliñí loiól (mata ancha o sebácea)	DE
<i>Paspalum notatum</i> Flüggé var. <i>notatum</i>	<i>Paspalum notatum</i>	ka'alañí letaá (padre del aplastado)	DE
<i>Paspalum plicatum</i> Michx.	<i>Paspalum plicatum</i>	wak'apí lekáik (pasto grande)	NP2
<i>Paspalum urvillei</i> Steud.	<i>Paspalum urvillei</i>	uak'apí	NP
<i>Pharus lappulaceus</i> Aubl.	<i>Pharus glaber</i>	ronái- olé (que se adhiere)	DE
<i>Phyllostachys nigra</i> (Lodd. ex Lindl.) Munro	<i>Phyllostachys nigra</i>	k'olá	NP
<i>Schizachyrium microstachyum</i> (Desv. ex Ham.) Roseng., B.R. Arrill. & Izag.	<i>Schizachyrium paniculatum</i>	pelé lkaiit (cola de ciervo)	DE
<i>Setaria lachnea</i> (Nees) Kunth	<i>Setaria argentina</i>	taasót	NP
<i>Sorghastrum pellitum</i> (Hack.) Parodi	<i>Sorghastrum nutans</i>	koñílik, koñillek (lugar donde amarillea)	DE
<i>Sorghastrum setosum</i> (Griseb.) Hitchc.	<i>Sorghastrum agrostoides</i>	koñílik, koñillek (lugar donde amarillea)	DE
<i>Steinchisma hians</i> (Elliott) Nash	<i>Panicum milioides</i>	mañík radé (pestaña del suri)	DE
<i>Steinchisma laxa</i> (Sw.) Zuloaga	<i>Panicum laxum</i> (?)	penék	NP
<i>Trichloris pluriflora</i> E. Fourn. f. <i>pluriflora</i>	<i>Trichloris pluriflora</i>	uak'apí	NP
<i>Triticum aestivum</i> L.	<i>Triticum aestivum</i>	chirigo	PRE
<i>Zea mays</i> L.*	<i>Zea mays</i>	nasolék	NP
<i>Zea mays</i> var. <i>oryzaea</i> L.*	<i>Zea mays</i> var. <i>oryzaea</i>	nasolék letá-okí (padrecito del maíz)	NP2

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
POLYGALACEAE			
<i>Asemeia extraaxillaris</i> (Chodat) J.F.B. Pastore & J.R. Abbott	<i>Polygala extraaxillaris</i>	nasaló (ha)lók (comida de la perdiz)	DE
<i>Polygala Duarteana</i> A. St.-Hil. & Moq.	<i>Polygala Duarteana</i>	nasaló nemaík (amuleto de la perdiz); nasaló (ha)lók (comida de la perdiz)	DE DE
<i>Polygala molluginifolia</i> A. St.-Hil. & Moq.	<i>Polygala molluginifolia</i>	nasaló nemaík (amuleto de la perdiz); nasaló (ha)lók (comida de la perdiz)	DE DE
POLYGONACEAE			
<i>Polygonum acuminatum</i> Kunth	<i>Polygonum acuminatum</i>	tak'ák' lechí (pata de chajá)	DE
<i>Polygonum hispidum</i> Kunth	<i>Polygonum hispidum</i>	tak'ák' lechí (pata de chajá)	DE
<i>Polygonum punctatum</i> Elliott	<i>Polygonum punctatum</i>	tak'ák' lechí (pata de chajá)	DE
<i>Rumex crispus</i> L.	<i>Rumex crispus</i>	loler'ranarát waká (lengua de vaca)	DE
<i>Rumex obtusifolius</i> L.	<i>Rumex obtusifolius</i>	loler'ranarát waká (lengua de vaca)	DE
<i>Rumex paraguayensis</i> D. Parodi	<i>Rumex paraguayense</i>	loler'ranarát waká (lengua de vaca)	DE
<i>Rumex pulcher</i> L.	<i>Rumex pulcher</i>	loler'ranarát waká (lengua de vaca)	DE
POLYPODIACEAE			
<i>Microgramma vacciniifolia</i> (Langsd. & Fisch.) Copel.	<i>Polypodium vacciniifolium</i>	k'onasé laañík (soga de la mujer duende del monte)	DE
<i>Polypodium</i> sp.	<i>Polypodium polypodioides</i>	netarguék Ikelá (oreja del itín)	NP2
PONTEDERIACEAE			
<i>Eichhornia crassipes</i> (Mart.) Solms	<i>Eichhornia crassipes</i>	naanók lokó (donde come yacaré)	DE
<i>Heteranthera zosterifolia</i> Mart.	<i>Heteranthera zosterifolia</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré)	DE
<i>Pontederia cordata</i> L. var. <i>cordata</i>	<i>Pontederia cordata</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré); naanók lokó (donde come yacaré)	DE DE
<i>Pontederia rotundifolia</i> L. f.	<i>Pontederia rotundifolia</i>	naanók lapotó (poncho del yacaré); naanók lokó (donde come yacaré)	DE DE
PORTULACACEAE			
<i>Portulaca cryptopetala</i> Speg.	<i>Portulaca</i> aff. <i>criptopetala</i>	lo'ió ochisé (gordura o sebo del monte)	DE
<i>Portulaca grandiflora</i> Hook.	<i>Portulaca grandiflora</i> (M711)	togo-olé (rojita)	DE
<i>Portulaca oleracea</i> L.	<i>Portulaca oleracea</i>	lo'ió (gorda, carmosa)	DE
PTERIDACEAE			
<i>Adiantopsis dichotoma</i> (Sw.) T. Moore	<i>Adiantopsis dichotoma</i>	layor-r'ái Ikaíit (cola del oso hormiguero)	DE
<i>Adiantum raddianum</i> C. Presl.	<i>Adiantum cuneatum</i>	layor-r'ái Ikaíit (cola del oso hormiguero)	DE
RANUNCULACEAE			
<i>Clematis montevidensis</i> Spreng. var. <i>montevidensis</i>	<i>Clematis hilarii</i>	nakoló', nokoló'; naiiapék lakarebé (barba del diablo)	NP DE
RHAMNACEAE			
<i>Ziziphus mistol</i> Griseb.	<i>Ziziphus mistol</i>	nallík	NP
ROSACEAE			
<i>Prunus persica</i> (L.) Batsch	<i>Prunus persica</i>	ladájna / ladasna / lodájna	PRE
RUBIACEAE			
<i>Galianthe centranthoides</i> (Cham. & Schldl.) E.L. Cabral	<i>Borreria centranthoides</i>	toguiguí / togui ík (colorado por dentro)	DE
<i>Mitracarpus megapotamicus</i> (Spreng.) Kuntze	<i>Mitracarpus sellowianus</i>	nesor'oná lok (comida del cuis)	DE
<i>Richardia brasiliensis</i> Gomes	<i>Richardia brasiliensis</i>	nesor'oná lok (comida del cuis)	DE
RUTACEAE			
<i>Citrus sinensis</i> L. Osbeck*	<i>Citrus sinensis</i>	narankík, madankík	PRE
<i>Zanthoxylum rhoifolium</i> Lam.	<i>Fagara rhoifolia</i>	k'añík lateé (madre del palo borracho)	NP2
<i>Zanthoxylum</i> sp.	<i>Fagara</i> sp. (M687)	penagarik / penak'-rik (anaranjado)	DE

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Zanthoxylum</i> sp.	<i>Fagara</i> sp.	panraríik (anaranjado)	DE
SALICACEAE			
<i>Salix humboldtiana</i> Willd. var. <i>humboldtiana</i>	<i>Salix chilensis</i>	limak'ñichí lkoík (donde come el picaflor)	DE
SALVINIACEAE			
<i>Salvinia auriculata</i> Aubl.	<i>Salvinia auriculata</i>	k'ol	NP
<i>Salvinia auriculata</i> Aubl.	<i>Salvinia rotundifolia</i>	k'ol	NP
SANTALACEAE			
<i>Acanthosyris falcata</i> Griseb.	<i>Acanthosyris falcata</i>	lar'ái lokoík (donde come la loca)	DE
SAPINDACEAE			
	<i>Sapindaceae</i> (M676)	nowelá	NP
<i>Allophyllus edulis</i> (A. St.-Hil., A. Juss. & Cambess.) Hieron. ex Niederl.	<i>Allophyllus edulis</i>	k'ochiñí lokoík (donde come la charata)	DE
<i>Allophyllus guaraniticus</i> (A. St.-Hil.) Radlk.	<i>Allophyllus guaraniticus</i>	k'ochiñí lokoík (donde come la charata)	DE
<i>Cardiospermum pterocarpum</i> Radlk	<i>Cardiospermum pterocarpum</i>	nowelá	NP
cf. <i>Diplokeleba floribunda</i> N.E. Br.	("palo piedra") M678	chiguisé latak'arík (planta de piedra)	PRE
SAPOTACEAE			
<i>Sideroxylon obtusifolium</i> (Roem. & Schult.) T.D. Penn.	<i>Bumelia obtusifolia</i>	werakañik, werak r'añik	NP
SCHIZAEACEAE			
<i>Aneimia tomentosa</i> (Savigny) Sw.	<i>Aneimia tomentosa</i>	layor-r'ái lkaíit (cola del oso hormiguero)	DE
SCROPHULARIACEAE			
<i>Stemodia</i> sp.	<i>Stemodia</i> sp. (M698)	rachipiolé (reventoncito)	DE
SIMAROUBACEAE			
<i>Castela coccinea</i> Griseb.	<i>Castela coccinea</i>	tok leí (líquido colorado)	DE
<i>Castela tweedii</i> Planch.	<i>Castela</i> sp. (M674)	shilkáik lokoík (donde come la iguana o lagartija)	DE
SMILACACEAE			
<i>Smilax campestris</i> Griseb.	<i>Smilax campestris</i>	nallín lowé (diente de la tararira)	DE
SOLANACEAE			
<i>Capsicum annum</i> L.*	<i>Capsicum annum</i>	chemmak'-raík (picante)	DE
<i>Capsicum baccatum</i> L. var. <i>baccatum</i>	<i>Capsicum microcarpum</i>	chemmak'-raík (picante)	DE
<i>Capsicum chacoense</i> Hunz.	<i>Capsicum chacõense</i>	chemmak'-raík (picante)	DE
<i>Cestrum parqui</i> L'Hér.	<i>Cestrum parqui</i>	piók' latarík (remedio del perro)	DE
<i>Cestrum strigilatum</i> Ruiz & Pav.	<i>Cestrum calycinum</i> (M689)	pewé lawer-raík (yuyo que ennegrece)	NP2
<i>Datura ferox</i> L.	<i>Datura ferox</i>	ronái-olé lateé (madre de los que pinchan o se adhieren)	DE
<i>Datura inoxia</i> Mill.	<i>Datura meteloides</i>	ronái-olé lateé (madre de los que pinchan o se adhieren)	DE
<i>Lycium boerhaviaefolium</i> L. f.	<i>Grabowskia duplicata</i>	hoo-wé (sal)	DE
<i>Lycium cestroides</i> Schltld.	<i>Lycium cestroides</i>	k'ochiñí lokoík (donde come la charata)	DE
<i>Nicotiana glauca</i> Graham	<i>Nicotiana glauca</i>	neneté latá' (remedio para el grano)	DE
<i>Nicotiana longiflora</i> Cav.	<i>Nicotiana longiflora</i>	pewé wer'asar'á (yuyo + ?)	NP2
<i>Nicotiana paa</i> Mart. Crov.	<i>Nicotiana paa</i>	l'paá (su raíz)	DE
<i>Nicotiana tabacum</i> L.	<i>Nicotiana tabacum</i>	naserék / naserík	NP
<i>Petunia axillaris</i> (Lam.) Britton, Stern & Poggenb. ssp. <i>parodii</i> (Steere) Cabrera	<i>Petunia axillaris</i>	lak'aorói (dormilona)	DE
<i>Physalis viscosa</i> L.	<i>Physalis viscosa</i>	k'otañí	NP
<i>Salpichroa origanifolia</i> (Lam.) Baill.	<i>Salpichroa origanifolia</i>	k'opí	NP

Especie actual	Especie M.C. (lit.)	Fitónimo moqoit (castellano)	Tipo
<i>Solanum amygdalifolium</i> Steud.	<i>Solanum amygdalifolium</i>	nowelá	NP
<i>Solanum angustifidum</i> Bitter	<i>Solanum angustifidum</i>	k'ochiñí lokoík (donde come la charata)	DE
<i>Solanum chacoense</i> Bitter	<i>Solanum chacöense</i>	ioló lokó (comida del pecarí)	DE
<i>Solanum commersonii</i> Dunal ex Poir.	<i>Solanum commersonii</i>	ioló lokó (comida del pecarí)	DE
<i>Solanum elaeagnifolium</i> Cav.	<i>Solanum eleagnifolium</i>	mañik lkooté / nkooté (ojo del suri)	DE
<i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam.	<i>Solanum sisymbriifolium</i>	togué' hálá (fruta colorada)	DE
<i>Solanum</i> sp.	<i>Solanum</i> sp.	lak'aβiar'aik (quebradizo)	DE
<i>Solanum</i> sp.	<i>Solanum</i> sp. (M685)	pewé	NP
<i>Solanum</i> sp.	<i>Solanum</i> aff. <i>insidiosum</i>	mañik lkooté / nkooté (ojo del suri)	DE
<i>Vassobia breviflora</i> (Sendtn.) Hunz.	<i>Acnistus breviflorus</i>	piók' latarík (remedio del perro)	DE
TALINACEAE			
<i>Talinum fruticosum</i> (L.) Juss.	<i>Talinum racemosum</i>	kos nemaík (amuleto del cerdo); pallak' tGáik	DE NP
TYPHACEAE			
<i>Typha angustifolia</i> L.	<i>Typha angustifolia</i>	natál, nenowiar'á	NP; ?
<i>Typha domingensis</i> Pers.	<i>Typha dominguensis</i>	natál, nenowiar'á	NP; ?
URTICACEAE			
<i>Parietaria debilis</i> G. Forst.	<i>Parietaria debilis</i>	pok'oík lateé (madre del que quema)	DE
		k'opi letaá (padre del k'opi)	NP2
<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaudich.	<i>Urera baccifera</i>	nanáik lowé (diente de la yará)	DE
<i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.	<i>Urera caracasana</i>	nanáik lowé (diente de la yará)	DE
<i>Urtica urens</i> L.	<i>Urtica urens</i>	pok'oík (que quema)	DE
VERBENACEAE			
<i>Aloysia gratissima</i> (Gillies & Hook. ex Hook.) var. <i>chacoensis</i> (Moldenke) Botta	<i>Aloysia gratissima</i>	k'agueretá lechí (pata del guazuncho)	DE
<i>Glandularia peruviana</i> (L.) Small	<i>Glandularia peruviana</i>	pewé togoolé; togoolé (yuyo colorado)	NP2; DE
<i>Lantana balansae</i> Briq	<i>Lantana balansae</i>	koñilalá nemaík (amuleto de la avispa rubita)	DE
<i>Lippia alba</i> (Mill.) N.E. Br. ex Britton & P. Wilson var. <i>alba</i>	<i>Lippia alba</i>	ik'olák le'noβiar'ái lateé (madre de la flor azul)	DE
VISCACEAE			
<i>Phoradendron argentinum</i> Urb.	<i>Phoradendron pruinosum</i>	k(')ak(')aré lkaík (cabeza de carancho)	DE
<i>Phoradendron bathyoryctum</i> Eichler	<i>Phoradendron hieronymi</i>	k(')ak(')aré lkaík (cabeza de carancho)	DE
<i>Phoradendron liga</i> (Gillies ex Hook. & Arn.) Eichler	<i>Phoradendron liga</i>	k(')ak(')aré lkaík (cabeza de carancho)	DE
<i>Phoradendron obtusissimum</i> (Miq.) Eichler	<i>Phoradendron acinacifolium</i>	k(')ak(')aré lkaík (cabeza de carancho)	DE
VITACEAE			
<i>Vitis labrusca</i> L.*	<i>Vitis labrusca</i>	óa-lashí (palo donde se enrosca la uva)	DE
ZYGOPHYLLACEAE			
<i>Portieria microphylla</i> (Baill.) Descole, O'Donnell & Lourteig	<i>Portieria microphylla</i>	peter'anr'aik	NP

